叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 忠仆——(the Faithful Servant A Sermon,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

忠仆——(The faithful servant A sermon,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [-] ['hætʃədz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the [1879] Hatchards edition by David Price , email ccx074 @ pglaf
转录 从 这 [-] 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔ:g]
. org
. 组织

根据戴维·普莱斯 (David Price) 于 1879 年出版的哈查德 (Hatchards) 版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] .
THE FAITHFUL SERVANT .
这 忠实 仆人 .

忠实的仆人。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[pri:tʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在……中宣讲

[ˌes 'ti:] .
ST .
英石 .

英石。

['pi:tərz] , ['saʊθˌbʌroʊ] ,
PETER'S , SOUTHBOROUGH ,
彼得的 , 南伯勒 ,

圣彼得，南伯勒

[ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
ON OCCASION OF THE DEATH OF THE
在 场合 的 这 死亡 的 这

值此逝世之际

[rev] . ['sti:vn] ['læŋstən] ,
REV . STEPHEN LANGSTON ,
修订版 . 斯蒂芬 兰斯顿 ,

斯蒂芬·兰斯顿牧师

[leɪt] ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] ,
Late Vicar of that Parish ,
晚的 牧师 的 那 教区 ,

该教区的已故牧师

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['kænən] [hɔːr] ,
CANON HOARE ,
正典 霍尔 ,

霍尔教士

['vɪkə(r)][ɒv; əv]['trɪnəti] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .
Vicar of Trinity , Tunbridge Wells .
牧师 的 三位一体 , 坦布里奇 威尔斯 .

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['hætʃədz] , [ˌpɪkə'dɪli] .
HATCHARDS , PICCADILLY .
哈查德 , 皮卡迪利 .

哈查兹，皮卡迪利大街。

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] :
TUNBRIDGE WELLS :
唐桥 水井 :

坦布里奇韦尔斯:

['henri] [es] . [koʊlbrən] , [naɪn] , ['kælvəli] [rəʊd] ,
HENRY S . COLBRAN , 9 , CALVERLEY ROAD ,
亨利 S . 科尔布兰 , 9 , 卡尔弗利 路 ,

亨利·S·科尔布兰，卡尔弗利路9号

[nɪə(r)] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
NEAR THE TOWN HALL .
靠近 这 镇 大厅 .

市政厅附近。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .
A SERMON .
一个 讲道 .

一篇布道。

“ [wel] [dʌn] , [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ; [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['feɪθf(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz]
“ Well done , good and faithful servant ; thou hast been faithful over a few things
“ 出色地 完毕 , 好的 和 忠实 仆人 ; 你 哈斯特 到过 忠实 超过 一个 很少 事物
,
,
,

“好，你这又良善又忠心的仆人；你在不多的事上忠心，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz] ;
I will make thee ruler over many things ;
我 将要 制作 你 统治者 超过 许多 事物 ;

我要派你管理许多事;

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] . ” — ['mæθjuː] [ˌeksˈeksˈviː] . - .
enter thou into the joy of thy Lord . ” — Matthew xxv . 23 .
进入 你 进入 这 喜悦 的 你的 主 . ” — 马修 25 . - .

进来享受你主的快乐吧！——马太福音 25:23

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['eni] [wʌn] ,

There	is	something	very	solemn	in	the	death	of	any	one	,
那里	是	某物	非常	庄严	在	这	死亡	的	任何	一	,

任何人的死亡都包含着非常庄严肃穆的意味。

[bʌt; bət] [pɪ'kju:liəli] ['sɒləm] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][gɒd] ;

but	peculiarly	solemn	in	the	death	of	a	minister	of	God	;
但	奇特地	庄严	在	这	死亡	的	一个	部长	的	上帝	;

但对于一位上帝的仆人来说，这尤其庄严肃穆;

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][daɪz][hi:; hi] [ri'zain] [nɒt][hɪz; ɪz][laɪf]['əʊnli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

for	when	he	dies	he	resigns	not	his	life	only	,	but	his	ministry	.
为了	什么时候	他	死亡	他	辞职	不是	他的	生活	仅有的	,	但	他的	部	.

因为他去世时，不仅辞去了他的生命，也辞去了他的牧师职务。

[hi:; hi] [gɪvz] [bæk] [ðə; ði][ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] .

He	gives	back	the	ministerial	trust	committed	to	him	.
他	给予	后退	这	部长	相信	坚定的	到	他	.

他辜负了部长们对他的信任。

[səʊ]['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] , [ænd; ənd] ['ɒnəd] [frend] , [hæz; həz][nɒt] ['mɪəli] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d]

So	our	revered	,	and	honoured	friend	,	has	not	merely	fallen	asleep	in	the	Lord
所以	我们的	受人尊敬的	,	和	荣幸	朋友	,	有	不是	仅仅	倒下	睡着了	在	这	主

['dʒi:zəs] ;

Jesus	;
耶稣	;

所以，我们尊敬和爱戴的朋友，不仅仅是在主耶稣里安息了;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

but	he	has	,	as	it	were	,
但	他	有	,	作为	它	是	,

但他确实有，就好像.....

['hændɪd] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [hu:] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stju:ədʃɪp] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['mɪnɪstri]

handed	back	to	Him	who	gave	it	the	sacred	stewardship	of	God's	ministry
递交	后退	到	他	WHO	给予	它	这	神圣	管家职权	的	神的	部

[kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ][gɒd] .

committed	to	him	by	God	.
坚定的	到	他	经过	上帝	.

交还给那位将神圣的上帝事工托付给他的人。

[ðʌs] [ðɪs] [tekst] [si:m] ['veri] [ə'prəʊpriət] ,

Thus	this	text	seems	very	appropriate	,
因此	这	文本	似乎	非常	合适的	,

因此，这段文字似乎非常恰当。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['feɪθfəli] [sɜ:vd] ,

for	it	contains	the	words	of	a	master	who	had	been	faithfully	served	,
为了	它	包含	这	字	的	一个	掌握	WHO	有	到过	忠实	服务	,

因为它包含了曾被忠实侍奉的主人的话语，

[tu:; tə] [tu:] ['sɜ:vənts] [hu:] [hæd; həd] ['feɪθfəli] [sɜ:vd] [hɪm] .

to	two	servants	who	had	faithfully	served	him	.
到	二	仆人	WHO	有	忠实	服务	他	.

献给两位忠心耿耿服侍他的仆人。

[wen] [ðeɪ] [met] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [trʌsts] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðeə(r)]

When	they	met	him	face	to	face	,	and	resigned	the	trusts	committed	to	their
什么时候	他们	遇见	他	脸	到	脸	,	和	辞职	这	信托	坚定的	到	他们的

[keə(r)] ,

care	,
关心	,

当他们与他面对面交谈时，他们辞去了受托管理的信托机构的工作。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [wel] [dʌn] [ðaʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

the	master	said	to	each	of	them	,	“	Well	done	thou	good	and	faithful
这	掌握	说	到	每个	的	他们	,	“	出色地	完毕	你	好的	和	忠实

['sɜːvənt] :

servant	:
仆人	:

主人对他们每个人说：“好，你这又良善又忠心的仆人；

[ðaʊ] [hæst] [biːn] ['feɪθf(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [ai] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['ruːlə(r)]['əʊvə(r)] ['meni] [θɪŋz]

thou	hast	been	faithful	over	a	few	things	,	I	will	make	thee	ruler	over	many	things
你	哈斯特	到过	忠实	超过	一个	很少	事物	,	我	将要	制作	你	统治者	超过	许多	事物

:

:
:

你在不多的事上忠心，我要派你管理许多事。

['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] .

enter	thou	into	the	joy	of	thy	lord	.
进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	.

进入你主的喜悦之中吧。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [ʌn'wɒrəntɪd] [stretʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ]

”	And	it	is	no	unwarranted	stretch	of	the	imagination	to	believe	that	a
”	和	它	是	不	毫无根据的	拉紧	的	这	想像力	到	相信	那	一个

['sɪmələ(r)] ['welkəm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɒnəd] [frend] [wen] [hiː; hi] [briːðd] [fɔːθ]

similar	welcome	was	given	to	our	honoured	friend	when	he	breathed	forth
相似的	欢迎	曾是	给定	到	我们的	荣幸	朋友	什么时候	他	呼吸	前进

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

“我们完全有理由相信，当我们尊敬的朋友离世时，他也受到了类似的欢迎。”

[ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

and	yielded	up	his	ministry	to	Him	who	had	called	him	by	His	grace	,
和	产生	向上	他的	部	到	他	WHO	有	称为	他	经过	他的	优雅	,

并将他的事奉交托给了那位以恩典呼召他的主。

[ænd; ənd] [kə'mɪʃənd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

and	commissioned	him	for	his	service	.
和	委托	他	为了	他的	服务	.

并委任他负责其服务。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

I	take	the	words	therefore	as	addressed	to	him	at	the	end	of	his	course	,
我	拿	这	字	所以	作为	已解决	到	他	在	这	结尾	的	他的	课程	,

因此，我认为这些话是在他课程结束时对他说的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['maːstəz] ['vɜːdɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	may	consider	them	at	expressing	the	master's	verdict	,	and	the
和	我们	可能	考虑	他们	在	表达	这	硕士学位	判决	,	和	这

['maːstəz] ['welkəm] .

master's	welcome	.
硕士学位	欢迎	.

我们可以考虑用它们来表达主人的判决和欢迎。

[meɪ] [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,
May God be with us in the study ,
可能 上帝 是 和 我们 在 这 学习 ,

愿上帝与我们同在，保佑我们学习。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][grɑːnt] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
and may He grant that when we are gathered into his presence ,
和 可能 他 授予 那 什么时候 我们 是 聚集 进入 他的 在场 ,

愿祂赐予我们这样的恩典：当我们聚集在祂面前时，

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [ɑː'selvz] !
the same words may be addressed to ourselves !
这 相同的 字 可能 是 已解决 到 我们自己 !

同样的话语也可以用来形容我们自己!

[aɪ] . [ðə; ði] ['maːstəz] ['vɜːdɪkt] .
I . The Master's Verdict .
我 . 这 硕士学位 判决 .

一、大师的判决。

“ [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['feɪθf(ə)l] .
“ Thou hast been faithful .
“ 你 哈斯特 到过 忠实 .

“你一直都很忠诚。”

” [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [seɪ] , “ [ðaʊ] [hæst] [biːn] [rɪtʃ] , ” [ɔː(r)] “ [greɪt] , ” [ɔː(r)] “ ['paʊəf(ə)l] ,
” It does not say , “ Thou hast been rich , ” or “ great , ” or “ powerful ,
” 它 做 不是 说 , “ 你 哈斯特 到过 富有的 , ” 或者 “ 伟大的 , ” 或者 “ 强大的 ,

经上并没有说，“你曾富有”、“伟大”或“强大”，

” [ɔː(r)] “ ['brɪliənt] , ” [bʌt; bət] “ ['feɪθf(ə)l] .
” or “ brilliant , ” but “ faithful .
” 或者 “ 杰出的 , ” 但 “ 忠实 .

”或“杰出的”，但“忠诚的”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]
” And it is remarkable that the master said exactly the same words to the
” 和 它 是 卓越 那 这 掌握 说 确切地 这 相同的 字 到 这
['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['tæləns] ,
servant who had the two talents ,
仆人 WHO 有 这 二 天赋 ,

“更令人惊讶的是，主人对那位拥有两千银子的仆人也说了同样的话。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][faɪv] .
as he did to the one that had the five .
作为 他 做过 到 这 一 那 有 这 五 .

就像他对拥有五个的人所做的那样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['iːkwəli] ['gɪftɪd] , [bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] .
They were not equally gifted , but both were declared to be faithful .
他们 是 不是 同样地 天才 , 但 两个都 是 声明 到 是 忠实 .

他们天赋不尽相同，但都被公认为忠贞之人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]
This is a great encouragement for those who are conscious that they have
这 是 一个 伟大的 鼓励 为了 那些 WHO 是 有意识的 那 他们 有
[nɒt][ðə; ði] [seɪm] [gɪfts][æz; əz]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l]['fɑːðə(r)] .
not the same gifts as our venerable father .
不是 这 相同的 礼物 作为 我们的 可敬 父亲 .

这对于那些意识到自己没有我们尊敬的父亲那样天赋的人来说，是一个极大的鼓励。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəs] , [vɔɪs] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət]

We	may	not	have	his	powerful	,	and	melodious	,	voice	;	his	intimate
我们	可能	不是	有	他的	强大的	,	和	悦耳动听	,	嗓音	;	他的	亲密的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] ['aʊə(r)] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [di'vain] ;

acquaintance	with	our	great	English	divines	;
熟人	和	我们的	伟大的	英语	神灵	;

我们可能没有他那浑厚悦耳的嗓音；也没有他与我们伟大的英国神学家们的密切交往；

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [truːθ] .

or	his	marvellous	power	of	exhibiting	truth	.
或者	他的	奇妙	力量	的	展出	真相	.

或者他展现真理的惊人能力。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['tælənts] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['əʊnli][wʌn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][faɪv] ;

We	may	have	only	two	talents	,	or	perhaps	only	one	,	when	he	had	five	;
我们	可能	有	仅有的	二	天赋	,	或者	也许	仅有的	一	,	什么时候	他	有	五	;

我们可能只有两项才能，甚至可能只有一项，而他却有五项；

[bʌt; bət] [gɒd] [meɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l] ,

but	God	may	give	us	grace	to	be	faithful	,
但	上帝	可能	给	我们	优雅	到	是	忠实	,

但上帝或许会赐给我们恩典，使我们能够保持忠诚。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['feɪθfəli] [juːz] [ðæt] [wʌn]['tælənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] .

and	we	may	faithfully	use	that	one	talent	to	his	glory	.
和	我们	可能	忠实	使用	那	一	天赋	到	他的	荣耀	.

我们可以忠实地运用这唯一的才能来荣耀他。

[gɒd] [sed] [tuː; tə]['məʊzɪz] , “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðaɪn] [hænd] ?

God	said	to	Moses	,	“	What	is	that	in	thine	hand	?
上帝	说	到	摩西	,	“	什么	是	那	在	你的	手	?

上帝对摩西说：“你手里拿的是什么？”

” [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] , [rʌf] , ['ʃɛpərdz]

”	And	,	though	there	was	nothing	there	but	a	common	,	rough	,	shepherd's
”	和	,	尽管	那里	曾是	没有什么	那里	但	一个	常见的	,	粗糙的	,	牧羊人的

[rɒd] ,

rod	,
杆	,

“虽然那里除了一根普通的、粗糙的牧羊杖之外什么也没有，

[gɒd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɪrəklz] [ɪn] ['ɪzriːəlz]

God	used	it	for	the	performance	of	the	greatest	miracles	in	Israel's
上帝	用过的	它	为了	这	表现	的	这	最	奇迹	在	以色列的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

上帝利用它行了以色列历史上最伟大的神迹。

[səʊ][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðaɪn] [hænd] ?

So	he	says	to	each	of	us	,	“	What	is	that	in	thine	hand	?
所以	他	说道	到	每个	的	我们	,	“	什么	是	那	在	你的	手	?

所以他问我们每个人：“你手里拿的是什么？”

” [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)]['hʌmb(ə)l] ,

”	And	whatever	it	is	,	however	humble	,
”	和	任何	它	是	,	然而	谦逊的	,

无论它是什么，无论它多么卑微，

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] .

he	gives	us	the	sacred	privilege	of	using	it	faithfully	in	his	service	.
他	给予	我们	这	神圣	特权	的	使用	它	忠实	在	他的	服务	.

他赋予我们神圣的特权，让我们忠实地用它为他服务。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

But	I	do	not	want	to	consider	general	principles	this	morning	,
但	我	做	不是	想	到	考虑	一般的	原则	这	早晨	,

但我今天上午不想讨论一般原则。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv][hɪm] [huːm] [wiː; wi]

so	much	as	to	turn	your	attention	to	the	special	case	of	him	whom	we
所以	很多	作为	到	转动	你的	注意力	到	这	特别的	案件	的	他	谁	我们

[hæv; həv][ɔːl] [nəʊn] [æz; əz][səʊ]['feɪθf(ə)l][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['blesɪd; blest] [lɔːd] [ænd; ənd]

have	all	known	as	so	faithful	a	servant	of	his	most	blessed	Lord	and
有	全部	已知	作为	所以	忠实	一个	仆人	的	他的	最多	蒙福	主	和

['seɪvjə(r)] .

Saviour	.
救主	.

以至于要将你们的注意力转移到他身上，我们都知道他是他最受祝福的主和救世主的忠实仆人。

([wʌn]) [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] ['feɪθflnəs] , [wiː; wi][mʌst; məst][nəʊt] [fɜːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɪn]

(	1	)	To	appreciate	that	faithfulness	,	we	must	note	first	,	that	IT	BEGAN	IN
(	1	)	到	欣赏	那	忠诚	,	我们	必须	笔记	第一的	,	那	它	开始	在

['ɜːli] [laɪf] .

EARLY	LIFE	.
早期的	生活	.

（1）要理解这种忠诚，我们首先必须注意到，它是从早期生活中开始的。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] [kɔːl] .

His	was	an	early	call	.
他的	曾是	一个	早期的	称呼	.

他很早就打来了电话。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][eɪdʒ][ɪn][laɪf][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [gɒd][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][tuː; tə]

There	is	no	age	in	life	at	which	it	does	not	please	God	to	call	his	people	to
那里	是	不	年龄	在	生活	在	哪个	它	做	不是	请	上帝	到	称呼	他的	人们	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

无论人生的哪个阶段，上帝都乐意呼召他的子民归向他。

[wiː; wi] [siː] ['piːp(ə)l] [kɔːld] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn]['mɪd(ə)l][laɪf] ,

We	see	people	called	sometimes	in	childhood	,	sometimes	in	middle	life	,
我们	看	人们	称为	有时	在	童年	,	有时	在	中间	生活	,

我们看到有些人在童年时期被叫醒，有些人在中年时期被叫醒。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] [wen] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	sometimes	in	old	age	when	tottering	to	the	grave	.
和	有时	在	老的	年龄	什么时候	颤巍巍	到	这	严重	.

有时，在年老体衰、步履蹒跚走向坟墓时也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [kən'vɜːʃ(ə)n] [brɪŋz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] .

It	is	difficult	to	say	at	which	age	conversion	brings	the	greatest	joy	in	heaven	.
它	是	难的	到	说	在	哪个	年龄	转换	带来	这	最	喜悦	在	天堂	.

很难说在哪个年龄段皈依基督教会带来天堂里最大的喜乐。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mɜːsi] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɪ'zɪstɪd] ['evri] ['ɪnfluəns]
There is a marvellous mercy when the old man who has resisted every influence
那里 是 一个 奇妙 怜悯 什么时候 这 老的 男人 WHO 有 抵抗 每一个 影响
[θruː'aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf] ,
throughout a long life ,
自始至终 一个 长的 生活 ,

当一位一生抵制一切影响的老人，最终蒙受奇妙的恩典时，

[ɪz] [tʌtʃt] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
is touched at last by the love of Christ ,
是 感动 在 最后的 经过 这 爱 的 基督 ,

最终被基督的爱所感动，

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .
and brought with a broken heart to the throne of grace .
和 带来 和 一个 破碎的 心 到 这 王座 的 优雅 .

带着破碎的心来到施恩宝座前。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] [ɪz][led][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]
But there is also a peculiar joy when the spirited boy is led in his boyhood
但 那里 是 还 一个 奇特 喜悦 什么时候 这 精神抖擞 男生 是 引领 在 他的 童年
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['tiːtʃɪz] [hɪm] ,
to receive the message which his mother teaches him ,
到 收到 这 信息 哪个 他的 母亲 教导 他 ,

但是，当一个充满活力的男孩在童年时期被引导去接受母亲教导他的信息时，也会有一种特殊的喜悦。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,
and so to spend his whole life that he may say in his old age ,
和 所以 到 花费 他的 所有的 生活 那 他 可能 说 在 他的 老的 年龄 ,

因此，他一生都在度过，以至于他晚年时可以说，

[æz; əz][ˌəʊbə'daɪə][dɪd] , “ [aɪ][ðaɪ] ['sɜːvənt] [fɪə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [frɒm; frəm][maɪ] [juːθ] .
as Obadiah did , “ I thy servant fear the Lord from my youth .
作为 俄巴底亚 做过 , “ 我 你的 仆人 害怕 这 主 从 我的 青年 .

就像俄巴底亚一样，“我仆人自幼敬畏耶和华。

” [naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [frend] .
” Now this was the case with our friend .
” 现在 这 曾是 这 案件 和 我们的 朋友 .

“我们的朋友就是这种情况。”

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [leɪt] [ɪn][laɪf] .
His faith in the Lord Jesus Christ was not an afterthought late in life .
他的 信仰 在 这 主 耶稣 基督 曾是 不是 一个 事后考虑 晚的 在 生活 .

他对主耶稣基督的信仰并非晚年才产生的。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['paɪəs] [men] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]
His father and grandfather were both pious men ; and it was in
他的 父亲 和 祖父 是 两个都 虔诚的 男人 ; 和 它 曾是 在
[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pærɪʃ] ,
his father's parish ,
他的 父亲的 教区 ,

他的父亲和祖父都是虔诚的信徒；而他父亲的教区正是他所在的教区。

([fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [həʊm] ,
(for his father was a clergyman ,) and in his father's home ,
(为了 他的 父亲 曾是 一个 牧师 ,) 和 在 他的 父亲的 家 ,

（因为他的父亲是位牧师，）在他父亲的家中，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [skuːl] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .
that as a spirited school boy he was first brought to the Lord .
那 作为 一个 精神抖擞 学校 男生 他 曾是 第一的 带来 到 这 主 .

他还是个活泼好动的学生时，就被引荐给了主。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'dʌkt] ['kɒtɪdʒ] ['lektʃəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Even	before	he	went	to	College	he	began	to	conduct	cottage	lectures	in	his
甚至	前	他	去	到	大学	他	开始	到	执行	小屋	讲座	在	他的

['fɑ:.ðərz] ['pærɪʃ] .

father's	parish	.
父亲的	教区	.

甚至在他上大学之前，他就开始在他父亲的教区举办家庭讲座。

[ðæt] ['mɪnɪstri] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ,

That	ministry	therefore	to	which	you	used	to	listen	with	such	intense	interest	,
那	部	所以	到	哪个	你	用过的	到	听	和	这样的	激烈的	兴趣	,

所以，你过去一直非常感兴趣地聆听的那个部门的讲道，

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['raipən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

contained	the	ripened	experience	of	a
包含	这	成熟的	经验	的	一个

蕴含着成熟的经验

[pi:] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[lɒŋ] [laɪf] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['kənsə,kreitid] [tu:; tə] [gɒd] .

long	life	,	from	the	beginning	consecrated	to	God	.
长的	生活	,	从	这	开始	已祝圣的	到	上帝	.

长寿，自出生起就奉献给上帝。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] ?

Is	there	not	a	lesson	in	this	for	fathers	and	mothers	?
是	那里	不是	一个	课	在	这	为了	父亲们	和	母亲们	?

这件事难道没有给父母们带来一些教训吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [treɪn] [ʌp] [ðəʊz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

Is	there	not	an	encouragement	to	train	up	those	committed	to	them	in	the
是	那里	不是	一个	鼓励	到	火车	向上	那些	坚定的	到	他们	在	这

[lɔ:d] ?

Lord	?
主	?

难道不应该鼓励那些在主里委身于他们的人接受训练吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ,

Is	there	not	an	illustration	of	the	truth	of	the	promise	,
是	那里	不是	一个	插图	的	这	真相	的	这	承诺	,

难道没有一个例子可以证明这个承诺的真实性吗?

“ [treɪn] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ,

“	Train	up	a	child	in	the	way	he	should	go	,
“	火车	向上	一个	孩子	在	这	方式	他	应该	去	,

“教养孩童，使他走当行的道，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ɪz] [əʊld] [hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ?

and	when	he	is	old	he	will	not	depart	from	it	?
和	什么时候	他	是	老的	他	将要	不是	离开	从	它	?

他年老的时候也不会离开它吗?

” [ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] ['ɔ:lsəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] ?

”	And	is	there	not	a	word	also	for	young	men	?
”	和	是	那里	不是	一个	单词	还	为了	年轻的	男人	?

“难道就没有一个词可以用来形容年轻人吗？”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][kɔːl][ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][bɪ'gɪn] ['ɜːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'gɪn][æt; ət][wʌns] ,

Does	it	not	call	on	them	to	begin	early	,	and	to	begin	at	once	,
做	它	不是	称呼	在	他们	到	开始	早期的	,	和	到	开始	在	一次	,

难道它没有要求他们尽早开始，立即开始吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɜːli] [laɪf] ,

and	in	the	midst	of	all	the	play	,	and	all	the	work	of	early	life	,
和	在	这	中间	的	全部	这	玩	,	和	全部	这	工作	的	早期的	生活	,

在玩耍和早年生活的所有劳作之中，

[tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [gɑːdz] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd][kraɪ] , “ [lɔːd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] [meɪk] [ˌem 'iː]

to	fall	down	before	God's	footstool	,	and	cry	,	“	Lord	save	me	,	Lord	make	me
到	落下	向下	前	神的	脚凳	,	和	哭	,	“	主	节省	我	,	主	制作	我

[ðaɪn] ,

thine	,
你的	,

俯伏在上帝的脚凳前，呼求说：“主啊，救救我，主啊，使我属于你。”

[naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ” ([ˌtuː'tuː] .)

now	,	at	once	,	and	for	ever	?	”	(	2	.	)
现在	,	在	一次	,	和	为了	曾经	?	”	(	2	.	)

现在，立刻，永远？”(2.)

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [stə'bɪlətɪ] .

He	was	Faithful	in	his	Stability	.
他	曾是	忠实	在	他的	稳定	.

他在稳定性方面表现得忠诚可靠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

It	is	sixty	-	three	years	since	he	was	ordained	to	the	ministry	,
它	是	六十	-	三	年	自从	他	曾是	受戒	到	这	部	,

他被任命为牧师至今已有六十三年了。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['pɪərɪəd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

but	throughout	the	whole	of	that	long	period	he	was	never	known	to
但	自始至终	这	所有的	的	那	长的	时期	他	曾是	绝不	已知	到

['weɪvə(r)] .

waver	.
动摇	.

但在那漫长的岁月里，他从未动摇过。

[ænd; ənd] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['kɔːzɪz] [hæz; həz] [ðæt] [həʊl] ['pɪərɪəd] [biːn] !

And	how	full	of	disturbing	causes	has	that	whole	period	been	!
和	如何	满的	的	令人不安	原因	有	那	所有的	时期	到过	!

那段时期充满了多么令人不安的事情啊!

[ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men][hæv; həv] [biːn] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

The	minds	of	men	have	been	unsettled	,	and	there	has	been	a	general
这	思想	的	男人	有	到过	不安的	,	和	那里	有	到过	一个	一般的

['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [θɔːt] .

shaking	of	thought	.
摇晃	的	想法	.

人们的思想变得动荡不安，普遍出现了思想动摇的现象。

[ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [wen] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [pleɪs]

The	stagnation	which	prevailed	when	he	commenced	his	ministry	has	given	place
这	停滞	哪个	最终获胜	什么时候	他	开始	他的	部	有	给定	地方

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] ,

to	a	general	fermentation	,
到	一个	一般的	发酵	,

他开始传道时普遍存在的停滞状态已被普遍的变革所取代。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['sɪksti] - [θriː] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] ['pɑːsɪŋ]

and	during	those	sixty	-	three	years	we	have	had	wave	after	wave	passing
和	期间	那些	六十	-	三	年	我们	有	有	海浪	后	海浪	通过

['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

over	the	Church	.
超过	这	教会	.

在这六十三年里，教会经历了一波又一波的浪潮。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd]

In	his	early	days	there	was	great	excitement	about	the	gift	of	tongues	and
在	他的	早期的	天	那里	曾是	伟大的	激动	关于	这	礼物	的	舌头	和

['prɒfəsi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['krɪstʃən] ['ɒrətə(r)] ['edwəd] ['ɜːvɪŋ] .

prophecy	under	the	leadership	of	that	wonderful	christian	orator	Edward	Irving	.
预言	在下面	这	领导	的	那	精彩的	基督教	演说者	爱德华	欧文	.

在他年轻的时候，在杰出的基督教演说家爱德华·欧文的带领下，人们对说方言和预言的恩赐感到非常兴奋。

[ðen] ['fɒləʊd] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] “ [træk'tɛəriənizəm] , ” [tɔːt] [baɪ] [ðæt] ['mɑːstə(r)][maɪnd]

Then	followed	what	we	used	to	call	“	tractarianism	,	”	taught	by	that	master	mind
然后	随后	什么	我们	用过的	到	称呼	“	牛津运动	,	”	教授	经过	那	掌握	头脑

['njuːmən] ,

Newman	,
纽曼	,

随后出现了我们过去称之为“牛津运动”的思想，这是由那位思想大师纽曼所倡导的。

[ænd; ənd] [sɪns] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['rəumənizəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃʊəlɪst] .

and	since	developed	in	the	open	Romanism	of	the	Ritualist	.
和	自从	发达	在	这	打开	罗马天主教	的	这	仪式主义者	.

并由此在仪式主义者的公开罗马天主教中发展起来。

[ðen] [ə'rəʊz] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] “ [ðə; ði] ['breðrən] ,

Then	arose	those	who	call	themselves	“	The	Brethren	,
然后	出现	那些	WHO	称呼	他们自己	“	这	弟兄们	,

随后，一些自称为“弟兄会”的人出现了，

” [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]

”	as	if	they	alone	were	children	in	the	Lord's	family	,	and	who	have
”	作为	如果	他们	独自的	是	孩子们	在	这	主场	家庭	,	和	WHO	有

仿佛只有他们才是主家中的孩子，并且拥有

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ænd; ənd] [ʌn'set(ə)l] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [məʊst]

done	so	much	to	disturb	and	unsettle	those	who	have	been	walking	most
完毕	所以	很多	到	打扰	和	不安	那些	WHO	有	到过	步行	最多

[ˌkɒnʃi'enʃəsli] [wɪð] [gɒd] .

conscientiously	with	God	.
切实	和	上帝	.

做了很多事来扰乱和动摇那些一直虔诚地与上帝同行的人。

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm] [ə'merɪkə] [wɒt] ['meni] ['welkəm] [æz; əz]

And	lastly	,	there	was	wafted	from	America	what	many	welcome	as
和	最后	,	那里	曾是	飘散	从	美国	什么	许多	欢迎	作为

[ə; eɪ] [njuː] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊlinəs] .

a	new	rule	for	holiness	.
一个	新的	规则	为了	圣洁	.

最后，从美国传来了一种被许多人视为新的圣洁准则的东西。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['stedi] ['efəts] [ɒv; əv]

In	addition	to	all	which	there	have	been	from	without	the	steady	efforts	of
在	添加	到	全部	哪个	那里	有	到过	从	没有	这	稳定的	努力	的

['pəʊpəri][tuː; tə] [pə'vɜːt] [ðə; ði]['pjʊərəti] ,

Popery	to	pervert	the	purity	,
天主教	到	变态	这	纯度	,

除了来自外部的各种因素之外，还有天主教不断破坏纯洁性的种种努力。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌɪnfɪˈdeləti] [tuː; tə][sæp][ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

and	of	Infidelity	to	sap	the	foundations	of	the	faith	.
和	的	不忠	到	树液	这	基础	的	这	信仰	.

以及背信弃义，从而动摇信仰的根基。

[səʊ] [weɪv] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [weɪv] ,

So	wave	has	followed	wave	,
所以	海浪	有	随后	海浪	,

于是，一波接一波地涌来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['aʊə(r)]['venərəb(ə)l] [frend] [wɒz; wəz] [kept] [fɜːm][æz; əz][ə; eɪ] [rɒk]

but	in	the	midst	of	it	all	our	venerable	friend	was	kept	firm	as	a	rock
但	在	这	中间	的	它	全部	我们的	可敬	朋友	曾是	保留	公司	作为	一个	岩石

[wɪð] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,

with	his	principles	unchanged	,
和	他的	原则	未更改	,

但是，在这一切之中，我们这位德高望重的朋友始终坚守原则，立场如磐石般坚定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ˌʌnˈʃeɪkən] .

and	his	faith	unshaken	.
和	他的	信仰	坚定不移	.

他的信仰丝毫未动摇。

[æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['tʃɜːtʃmən] [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] ['θɜːti] - [naɪn]['ɑːtɪk(ə)lz]

As	a	consistent	and	honest	Churchman	he	rejoiced	in	the	thirty	-	nine	Articles
作为	一个	持续的	和	诚实的	牧师	他	欣喜若狂	在	这	三十	-	九	文章

,

,

,

作为一名始终如一、诚实正直的教会成员，他欣然接受了三十九条信纲。

[ænd; ənd]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ['weivə] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪˈdeləti][tuː; tə][ðeə(r)][klɪə(r)] ['testɪməni]

and	never	for	one	moment	wavered	in	his	fidelity	to	their	clear	testimony
和	绝不	为了	一	片刻	犹豫不决	在	他的	忠诚	到	他们的	清除	见证

[tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][gɒd] .

to	the	truth	of	God	.
到	这	真相	的	上帝	.

他从未动摇过对他们所作的关于上帝真理的清晰见证的忠诚。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

And	as	a	student	of	sacred	Scripture	,	he	clung	to	the	great	,
和	作为	一个	学生	的	神圣	圣经	,	他	紧紧抓住	到	这	伟大的	,

作为一名圣经学者，他紧紧抓住伟大的真理不放。

[grænd] [dɪˈstɪŋktɪv] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [əˈtəʊnmənt] [θruː] [ðə; ði]

grand	distinctive	truths	of	the	Gospel	,	such	as	atonement	through	the
盛大	独特的	真相	的	这	福音	,	这样的	作为	赎罪	通过	这

[ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,

substitution	of	the	Lord	Jesus	,
替代	的	这	主	耶稣	,

福音中伟大而独特的真理，例如通过主耶稣的替代而实现的赎罪，

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] [feɪθ] , [nju:] [bɜ:θ] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

justification	**by**	**faith**	**,**	**new**	**birth**	**by**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**,**	**sanctification**	**by**	**the**	**Spirit**	**,**
理由	经过	信仰	,	新的	出生	经过	这	圣	鬼	,	成圣	经过	这	精神	,

因信称义，因圣灵重生，因圣灵成圣

[ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [θru:] [gɑ:dz] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['feɪθflnəs] ,

preservation	**through**	**God's**	**unchanging**	**faithfulness**	**,**
保存	通过	神的	不变	忠诚	,

藉着神永不改变的信实而得蒙保守，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɪts] [pɑ:ts] [θru:] [ðə; ði] [fri:] [greɪs] [ðæt] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ['dʒi:zəs] .

and	**a**	**full**	**salvation**	**in**	**all**	**its**	**parts**	**through**	**the**	**free**	**grace**	**that**	**is**	**in**	**Christ**	**Jesus**	**.**
和	一个	满的	救恩	在	全部	它是	部分	通过	这	自由的	优雅	那	是	在	基督	耶稣	.

并且藉着基督耶稣里白白赐予的恩典，得享完全的救恩。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] [ɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz]

These	**were**	**the**	**great**	**principles**	**of**	**his**	**faith**	**and**	**ministry**	**all**	**through**	**his**
这些	是	这	伟大的	原则	的	他的	信仰	和	部	全部	通过	他的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

这些是他一生信仰和事奉中秉持的伟大原则。

[ænd; ənd] [θru:] [gɑ:dz] ['mɜ:si] ['nʌθɪŋ] [ʃʊk] [hɪm] .

and	**through**	**God's**	**mercy**	**nothing**	**shook**	**him**	**.**
和	通过	神的	怜悯	没有什么	摇晃	他	.

蒙上帝慈悲，他毫发无损。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kəm'peə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][ɒv; əv] ['eɪti] - [sɪks] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv][ˌsɪks'ti:n] ,

You	**may**	**compare**	**the**	**old**	**man**	**of**	**eighty**	**-**	**six**	**with**	**the**	**boy**	**of**	**sixteen**	**,**
你	可能	比较	这	老的	男人	的	八十	-	六	和	这	男生	的	十六	,

你可以将这位八十六岁的老人与这位十六岁的少年进行比较。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] .

and	**you**	**will**	**find**	**no**	**change**	**in**	**principle**	**.**
和	你	将要	寻找	不	改变	在	原则	.

你会发现原则上没有任何改变。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kəm'peə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['sɜ:mən] [pri:tʃ] [lɑ:st][jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][fɜ:st] ['sɜ:mən] [wɪtʃ]

You	**may**	**compare**	**the**	**last**	**Sermon**	**preached**	**last**	**year**	**with**	**the**	**first**	**Sermon**	**which**
你	可能	比较	这	最后的	讲道	布道	最后的	年	和	这	第一的	讲道	哪个

[wɒz; wəz] [pri:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['pʊlpɪt][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

was	**preached**	**in**	**his**	**father's**	**pulpit**	**in**	**the**	**year**	**1815**	**,**
曾是	布道	在	他的	父亲的	讲坛	在	这	年	-	,

你可以将去年最后一次布道与他父亲于 1815 年在讲坛上发表的第一次布道进行比较。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['mesɪdʒ] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] .

and	**you**	**will**	**find**	**the**	**great**	**message**	**substantially**	**the**	**same**	**.**
和	你	将要	寻找	这	伟大的	信息	实质性	这	相同的	.

你会发现，其中蕴含的伟大信息本质上是相同的。

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [sed] , [ðə; ði][lɑ:st][taɪm][hi:; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðɪs] ['pʊlpɪt] ,

As	**he**	**himself**	**said**	**,**	**the**	**last**	**time**	**he**	**occupied**	**this**	**pulpit**	**,**
作为	他	他自己	说	,	这	最后的	时间	他	占领	这	讲坛	,

正如他自己所说，上次他站在这个讲坛上时，

“ [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz][bæp'taɪzd] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [bɔ:n] ,

“	**In**	**the**	**Church**	**where**	**I**	**was**	**baptized**	**,**	**in**	**the**	**village**	**in**	**which**	**I**	**was**	**born**	**,**
“	在	这	教会	在哪里	我	曾是	受洗	,	在	这	村庄	在	哪个	我	曾是	出生	,

“在我受洗的教堂，在我出生的村庄，

[ai][bɪ'gæn][maɪ] ['mɪnɪstri] [ɒn][dɪ'sembə(r)] 24th , - .

I	began	my	ministry	on	December	24th	,	1815	.
我	开始	我的	部	在	十二月	24th	,	-	.

我的传道生涯始于1815年12月24日。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ɔ:l]

I	remember	the	text	was	“	This	is	a	faithful	saying	,	and	worthy	of	all
我	记住	这	文本	曾是	“	这	是	一个	忠实	说	,	和	值得	的	全部

[ˌæksep'teɪʃn] ,

acceptation	,
接受	,

我记得经文是：“这话是可信的，是十分可佩服的。”

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðæt] [kraɪst] ['dʒi:zəs] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] [seɪv] ['sɪnəz] , [ɒv; əv] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em] [tʃi:f] .

that	Christ	Jesus	came	into	the	world	to	save	sinners	,	of	whom	I	am	chief	.
那	基督	耶稣	来了	进入	这	世界	到	节省	罪人	,	的	谁	我	是	首席	.

基督耶稣来到世上，为要拯救罪人，而我就是罪人中的罪魁。

” [wʌn] ['tɪməθi] [ai] . - .

”	1	Timothy	i	.	15	.
”	1	蒂莫西	我	.	-	.

“提摩太前书 1:15

[ðeə(r)] [ai][bɪ'gæn] , [ðeə(r)][ai] [kən'tɪnju:d] , [ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'i:]

There	I	began	,	there	I	continued	,	there	I	am	still	,	and	there	,	God	helping	me
那里	我	开始	,	那里	我	持续	,	那里	我	是	仍然	,	和	那里	,	上帝	帮助	我

,

,
,

我从那里开始，我从那里继续，我仍然在那里，上帝也在那里帮助我。

[ai][həʊp][tu:; tə][end] ['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd]

I	hope	to	end	glorying	in	the	Gospel	which	I	know	to	be	the	power	of	God
我	希望	到	结尾	荣耀	在	这	福音	哪个	我	知道	到	是	这	力量	的	上帝

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [bɪ'li:vɪθ] . ” ([θri:] .)

unto	salvation	to	every	one	that	believeth	.	”	(	3	.	)
到	救恩	到	每一个	一	那	相信	.	”	(	3	.	)

我希望不再夸耀福音，因为我知道福音是神的大能，能救一切相信的人。”(3.)

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] .

He	was	Faithful	in	the	Fulness	of	his	Teaching	.
他	曾是	忠实	在	这	充满	的	他的	教学	.

他在教导上完全忠于事实。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][stænd] ['stedfəst] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] ,

If	we	are	to	stand	stedfast	for	seventy	years	,
如果	我们	是	到	站立	坚定不移	为了	七十	年	,

如果我们要坚定不移地屹立七十年，

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə][rest] ,

we	must	have	something	solid	on	which	to	rest	,
我们	必须	有	某物	坚硬的	在	哪个	到	休息	,

我们必须要有坚实的依靠，

[ænd; ənd][wʌn] [greɪt] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['pi:p(ə)l] [ʃɪft] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:; də] ,

and	one	great	reason	why	people	shift	about	as	much	as	they	do	,
和	一	伟大的	原因	为什么	人们	转移	关于	作为	很多	作为	他们	做	,

人们频繁搬家的一个重要原因就是

[ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [stə'bɪlətɪ] [ɪn][ðeə(r)]['prɪnsəp(ə)lz] .

is	,	that	they	have	no	stability	in	their	principles	.
是	,	那	他们	有	不	稳定	在	他们的	原则	.

也就是说，他们的原则没有稳定性。

[ðə; ðɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] ['veri] ['friːkwəntlɪ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] ['pɑːʃ(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv] [truːθ] .

The	reason	of	this	again	very	frequently	is	that	they	take	partial	views	of	truth	.
这	原因	的	这	再次	非常	频繁地	是	那	他们	拿	部分的	浏览	的	真相	.

造成这种情况的原因往往是他们对真理持有片面的看法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] - ['saɪdɪd] ['krɪstʃənz] , [ænd; ənd][səʊ] [luːz] [ðeə(r)] ['bæləns] ;

They	are	one	-	sided	christians	,	and	so	lose	their	balance	;
他们	是	一	-	侧面	基督徒	,	和	所以	失去	他们的	平衡	;

他们是片面的基督徒，因此失去了平衡；

[ˌweər'æz] [wiː; wi] [wɒnt] ['aʊə(r)][faʊn'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [wel] [bɪlt] ,

whereas	we	want	our	foundation	to	be	well	built	,
然而	我们	想	我们的	基础	到	是	出色地	建造	,

而我们希望我们的基础打得牢固，

[ænd; ənd][tuː; tə][rest] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒk] .

and	to	rest	all	round	with	an	even	pressure	on	the	rock	.
和	到	休息	全部	圆形的	和	一个	甚至	压力	在	这	岩石	.

并以均匀的压力环绕岩石四周。

['ʃʊəlɪ; 'ʃɔːlɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [rɪ'mɑːkəblɪ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstrɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l][mæn]

Surely	this	was	most	remarkably	the	case	with	the	ministry	of	this	faithful	man
一定	这	曾是	最多	非常	这	案件	和	这	部	的	这	忠实	男人

.

:

.

这位忠诚牧师的事工无疑最能体现这一点。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][klɪp] , [ɔː(r)] [twɪst] , [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['skrɪptʃə(r)][tuː; tə][fɪt][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

He	did	not	clip	,	or	twist	,	the	sacred	Scripture	to	fit	his	system	,
他	做过	不是	夹子	,	或者	捻	,	这	神圣	圣经	到	合身	他的	系统	,

他没有为了迎合自己的体系而篡改或曲解圣经。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðə; ðɪ] ['sɪmətrɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
[brɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [həʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] [wɜːd] .

but	he	was	ready	to	sacrifice	the	symmetry	of	his	system	in	order	to
但	他	曾是	准备好	到	牺牲	这	对称	的	他的	系统	在	命令	到

bring	out	the	whole	teaching	of	God	himself	in	his	inspired	Word	.
带来	出去	这	所有的	教学	的	上帝	他自己	在	他的	灵感	单词	.

但他准备牺牲自己体系的对称性，以便将上帝在其受启示的圣言中的全部教义展现出来。

[hiː; hi] ['restɪd] ['æbsəluːtlɪ] [ɒn]['skrɪptʃə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

He	rested	absolutely	on	Scripture	as	the	only	and	sufficient	rule	of	faith	,
他	休息	绝对地	在	圣经	作为	这	仅有的	和	充足的	规则	的	信仰	,

他完全以圣经为信仰的唯一且充分的准则。

[ænd; ənd][weər'evə(r)]['skrɪptʃə(r)][led][hɪm][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

and	wherever	Scripture	led	him	there	he	was	prepared	to	follow	.
和	无论	圣经	引领	他	那里	他	曾是	准备	到	跟随	.

无论圣经指引他去哪里，他都准备跟随。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] ,

It	was	this	that	gave	such	a	richness	,	such	a	fulness	,
它	曾是	这	那	给予	这样的	一个	丰富	,	这样的	一个	充满	,

正是这一点赋予了它如此丰富的内涵，如此饱满的内涵。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

and	such	a	comprehensiveness	to	his	ministry	.
和	这样的	一个	全面性	到	他的	部	.

以及他对事工的全面投入。

['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nothing	,	for	example	,	could	exceed	his	exhibition	of	the	love	of	the
没有什么	,	为了	例子	,	可以	超过	他的	展览	的	这	爱	的	这

[lɔːd] ['dʒiːzəs] .

Lord	Jesus	.
主	耶稣	.

例如，没有什么能比他所展现的对主耶稣的爱更令人感动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][ɪg'zɔːlt][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['seɪvjə(r)] ,

It	was	his	joy	to	exalt	him	as	a	Saviour	,
它	曾是	他的	喜悦	到	崇高	他	作为	一个	救主	,

他最大的乐趣就是将他高举为救世主。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

and	to	hold	converse	with	him	as	a	friend	.
和	到	抓住	交谈	和	他	作为	一个	朋友	.

并像朋友一样与他交谈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['prɒmɪnənt] .

But	with	all	that	the	love	of	the	Father	was	always	prominent	.
但	和	全部	那	这	爱	的	这	父亲	曾是	总是	著名的	.

但即便如此，天父的爱始终贯穿其中。

[ðə; ði] ['fɑːðərz] ['həʊli] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərz] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] ['fɑːðərz]

The	Father's	holy	law	,	and	the	Father's	purpose	,	the	Father's
这	父亲的	圣	法律	,	和	这	父亲的	目的	,	这	父亲的

父的神圣律法，父的旨意，父的

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[gɪft] , [ðə; ði] ['fɑːðərz] ['kʌvənənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərz] [həʊm] , [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz][ɪn] [vjuː] .

gift	,	the	Father's	covenant	,	and	the	Father's	home	,	were	always	in	view	.
礼物	,	这	父亲的	盟约	,	和	这	父亲的	家	,	是	总是	在	看法	.

恩赐、天父的圣约和天父的家，始终都在我的考虑范围之内。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːrmd] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [greɪs] .

And	so	with	reference	to	the	what	are	termed	the	doctrines	of	Grace	.
和	所以	和	参考	到	这	什么	是	称为	这	教义	的	优雅	.

因此，关于所谓的恩典教义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ɔːl][ɪts] [fɔːmz]

It	was	the	joy	of	his	heart	to	exalt	the	grace	of	God	in	all	its	forms
它	曾是	这	喜悦	的	他的	心	到	崇高	这	优雅	的	上帝	在	全部	它是	表格

[ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] :

of	application	:
的	应用	:

他最大的喜乐就是颂扬上帝恩典的各种表现形式：

[rɪ'diːmɪŋ] [greɪs] , [priː'destinit, -neit, priː'destineit] [greɪs] , [greɪs] [ɪn][ðə; ði][kɔːl] , [greɪs] [ɪn][ðə; ði]

redeeming	grace	,	predestinating	grace	,	grace	in	the	call	,	grace	in	the
赎回	优雅	,	预定	优雅	,	优雅	在	这	称呼	,	优雅	在	这

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

救赎的恩典，预定的恩典，呼召中的恩典，赦免中的恩典

[greɪs] [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [feɪθ] , [greɪs] [ɪn][ðə; ði][nju:] [bɜ:θ] , [greɪs] [ɪn]['həʊlinəs] ,

grace	**in**	**the**	**gift**	**of**	**faith**	**,**	**grace**	**in**	**the**	**new**	**birth**	**,**	**grace**	**in**	**holiness**	**,**
优雅	在	这	礼物	的	信仰	,	优雅	在	这	新的	出生	,	优雅	在	圣洁	,

信心的恩赐是恩典，重生的恩典是恩典，圣洁的恩典是恩典。

[greɪs] [ɪn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [greɪs] ['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][endz][ɪn]['glɔ:ri] !

grace	**in**	**preservation**	**,**	**grace**	**never**	**failing**	**till**	**it**	**ends**	**in**	**glory**	**!**
优雅	在	保存	,	优雅	绝不	失败	直到	它	结束	在	荣耀	!

恩典在保守中永不衰竭，直到荣耀的结局！

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪs] [hi:; hi] [wʊd] [pri:tʃ] [ɪn][ɪts][pɪ'kju:liə(r)] , ['lɪmɪtɪd] ,

And	**this**	**grace**	**he**	**would**	**preach**	**in**	**its**	**peculiar**	**,**	**limited**	**,**
和	这	优雅	他	会	布道	在	它是	奇特	,	有限的	,

他会宣扬这种独特的、有限的恩典。

[ænd; ənd]['speʃ(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɑ:dz] [ɪ'lekt] .

and	**special**	**application**	**to**	**the**	**Church**	**of**	**God's**	**elect**	**.**
和	特别的	应用	到	这	教会	的	神的	选	.

特别适用于上帝教会的选民。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [prəu'kleim] [wɪð] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['fri:dəm] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒfə(r)][ɒv; əv]

But	**that**	**did**	**not**	**prevent**	**his**	**proclaiming**	**with**	**unlimited**	**freedom**	**the**	**great**	**offer**	**of**
但	那	做过	不是	防止	他的	宣告	和	无限	自由	这	伟大的	提供	的

[ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf][tu:; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] ,

eternal	**life**	**to**	**the**	**sinner**	**,**
永恒	生活	到	这	罪人	,

但这并没有阻止他毫无保留地向罪人宣扬永生的伟大恩典。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sɪnə(r)][ðə; ði] [həʊl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ək'septəns] [ɔ:(r)]

and	**throwing**	**on**	**the**	**sinner**	**the**	**whole**	**responsibility**	**of**	**the**	**acceptance**	**or**
和	投掷	在	这	罪人	这	所有的	责任	的	这	验收	或者

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

rejection	**of**	**the**	**offer**	**.**
拒绝	的	这	提供	.

并将接受或拒绝提议的全部责任都推卸给罪人。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sɜ:mən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

As	**an**	**illustration**	**,**	**I**	**never**	**can**	**forget**	**a**	**magnificent**	**Sermon**	**of**	**his**	**,**
作为	一个	插图	,	我	绝不	能	忘记	一个	壮丽	讲道	的	他的	,

举例来说，我永远不会忘记他那场精彩绝伦的布道。

[ðə; ði] ['grændɪst] ['sɜ:mən] [ai]['evə(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][mæn] , [ɒn] [ɛf] .

the	**grandest**	**Sermon**	**I**	**ever**	**heard**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**man**	**,**	**on**	**Eph**	**.**
这	最宏伟	讲道	我	曾经	听到	从	这	嘴唇	的	男人	,	在	以弗	.

我听过的最伟大的布道，出自人之口，论以弗所书。

[vi:] . - , [ænd; ənd]['nevə(r)][kæn; kən][ai] [fə'get] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kwəʊtid][ðə; ði][tekst] ,

v	**.**	**25**	**,**	**and**	**never**	**can**	**I**	**forget**	**the**	**way**	**in**	**which**	**he**	**quoted**	**the**	**text**	**,**
v	.	-	,	和	绝不	能	我	忘记	这	方式	在	哪个	他	引	这	文本	,

第25节，我永远也忘不了他引用经文的方式。

“ [kraɪst] ['ɔ:lsəʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , ” [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][gɑ:dz] [ɪ'lekt] , “ [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self]

“	**Christ**	**also**	**loved**	**the**	**Church**	**,**	**”**	**the**	**church**	**of**	**God's**	**elect**	**,**	**“**	**and**	**gave**	**himself**
“	基督	还	喜爱	这	教会	,	”	这	教会	的	神的	选	,	“	和	给予	他自己

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

for	**it**	**,**
为了	它	,

“基督也爱教会，”上帝选民的教会，“他为教会舍己。”

" [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][məʊst]['tendə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	or	how	he	pointed	out	to	us	the	special	and	most	tender	love	of	the
"	或者	如何	他	尖	出去	到	我们	这	特别的	和	最多	投标	爱	的	这

[lɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] ;

Lord	to	his	chosen	people	;
主	到	他的	选定	人们	;

或者他向我们指出了主对他的选民的特殊而温柔的爱;

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['paʊə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

but	neither	on	the	other	hand	can	I	ever	forget	the	thrilling	power	with	which
但	两者都不	在	这	其他	手	能	我	曾经	忘记	这	惊险	力量	和	哪个

[hiː; hi] [geɪv] [fɔːθ] [ðə; ði][grænd] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] ,

he	gave	forth	the	grand	words	of	our	blessed	Saviour	,
他	给予	前进	这	盛大	字	的	我们的	蒙福	救主	,

但另一方面，我也永远不会忘记他用那种激动人心的力量宣讲我们蒙福救主的伟大教诲时的情景。

" [gɒd] [səʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] [sʌn] ,

"	God	so	loved	the	world	that	he	gave	his	only	begotten	Son	,
"	上帝	所以	喜爱	这	世界	那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,

"神爱世人，甚至将他的独生子赐给他们，

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,

that	whosoever	believeth	in	him	should	not	perish	,	but	have	everlasting	life	,
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	,

叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生。

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] [θruː] ['brɔːdkɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

"	and	on	the	strength	of	these	words	threw	broadcast	over	the	congregation
"	和	在	这	力量	的	这些	字	扔	播送	超过	这	会众

[ðə; ði] [friː] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['sɪnə(r)] .

the	free	offer	of	life	to	the	sinner	.
这	自由的	提供	的	生活	到	这	罪人	.

凭借这些话语，他向会众宣告了向罪人白白赐予生命的福音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [grænd] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['gɒsp(ə)l] [truːθ] [ðæt] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)]

It	was	this	grand	harmony	of	gospel	truth	that	gave	such	a	wonderful	power
它	曾是	这	盛大	和谐	的	福音	真相	那	给予	这样的	一个	精彩的	力量

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

to	his	ministry	.
到	他的	部	.

正是福音真理的这种宏大和谐，赋予了他的事工如此强大的力量。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] ['letɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] [tel] [ɪts] [əʊn] [teɪl] , [ænd; ənd][prə'kleɪm]

He	was	not	afraid	of	letting	Scripture	tell	its	own	tale	,	and	proclaim
他	曾是	不是	害怕的	的	出租	圣经	告诉	它是	自己的	故事	,	和	宣布

他并不害怕让圣经自己讲述故事，并宣告.....

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ɪts] [əʊn] ['mesɪdʒ] .

its	own	message	.
它是	自己的	信息	.

它自身的信息。

[wɒt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] , [ænd; ənd] [tɔːt] ['fɪələsli] ,

What	he	found	there	,	that	he	taught	,	and	taught	fearlessly	,
什么	他	成立	那里	,	那	他	教授	,	和	教授	无畏地	,

他在那里发现了什么，他把发现的东西教了出去，而且毫不畏惧地教了出去。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [mænz]['paʊə(r)][tu:; tə]
even **though** **he** **knew** **in** **some** **instances** **that** **it** **was** **beyond** **man's** **power** **to**
甚至 尽管 他 知道 在 一些 实例 那 它 曾是 超过 男人的 力量 到
[fɪt][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:ts] [tə'geðə(r)] .
fit **all** **the** **parts** **together** **.**
合身全部 这 部分 一起 .

即使他知道在某些情况下，人类无法将所有部分完美地结合在一起。

[hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:dz] ['mesɪdʒ] , [rɪ'vi:ld] [ɪn][gɑ:dz] [wɜ:d] , [pə'fektɪd]
He **believed** **the** **Gospel** **to** **be** **God's** **message** **,** **revealed** **in** **God's** **word** **,** **perfected**
他 相信 这 福音 到 是 神的 信息 , 揭晓 在 神的 单词 , 完善
[ɪn][gɑ:dz] ['pɜ:pəs] ,
in **God's** **purpose** **,**
在 神的 目的 ,

他认为福音是上帝的信息，启示在上帝的话语中，并在上帝的旨意中得以完善。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ɪn][gɑ:dz] [əʊn] [weɪ] ;
and **taught** **in** **God's** **own** **way** **;**
和 教授 在 神的 自己的 方式 ;

并以神的方式教导；

[səʊ][baɪ][gɑ:dz] [help][hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [həʊl] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
so **by** **God's** **help** **he** **gave** **the** **whole** **just** **as** **he** **found** **it** **,**
所以 经过 神的 帮助 他 给予 这 所有的 只是 作为 他 成立 它 ,

所以，在上帝的帮助下，他把一切都原封不动地交了出来。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt]
and **left** **it** **to** **the** **infinity** **of** **God** **himself** **to** **bring** **to** **light** **the** **perfect**
和 左边 它 到 这 无穷大 的 上帝 他自己 到 带来 到 光 这 完美的
['hɑ:məni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] [pɑ:ts] . ([fɔ:r] .)
harmony **of** **the** **various** **parts** **.** **(** **4** **.** **)**
和谐 的 这 各种各样的 部分 . (4 .)

并将揭示各个部分完美和谐的重任交给了上帝的无限力量。(4.)

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] .
There **was** **a** **Blessing** **on** **His** **Faithfulness** **.**
那里 曾是 一个 祝福 在 他的 忠诚 .

祂的信实蒙受祝福。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənts] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðeə(r)]['mɑ:stə(r)]
The **faithful** **servants** **in** **the** **parable** **were** **able** **to** **present** **to** **their** **master**
这 忠实 仆人 在 这 寓言 是 有能力的 到 展示 到 他们的 掌握
[ðə; ði]['tæləntS] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)] [trʌst] .
the **talents** **which** **they** **had** **gained** **during** **the** **period** **of** **their** **trust** **.**
这 天赋 哪个 他们 有 获得 期间 这 时期 的 他们的 相信 .

寓言中的忠仆能够将他们在受雇期间所获得的才干献给主人。

[ɪn][ðeə(r)] [keɪs] ['ðeəfɔ:(r)] , ['feɪθflnəs] [led][tu:; tə] ['fru:tflnəs] .
In **their** **case** **therefore** **,** **faithfulness** **led** **to** **fruitfulness** **.**
在 他们的 案件 所以 , 忠诚 引领 到 丰硕 .

因此，对他们而言，忠诚带来了丰硕的成果。

[ðeə(r)] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['tæləntS] [geɪnd] .
Their **work** **was** **successful** **,** **and** **there** **were** **talents** **gained** **.**
他们的 工作 曾是 成功的 , 和 那里 是 天赋 获得 .

他们的工作取得了成功，并且培养出了许多人才。

[kæn; kən][wi:; wi] [daʊt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðæt] [gɒd]['blesɪd; blest][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][ðə; ði]

Can	we	doubt	for	one	moment	that	God	blessed	in	the	same	manner	the
能	我们	怀疑	为了	一	片刻	那	上帝	蒙福	在	这	相同的	方式	这

['feɪθflnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] [frend] ?

faithfulness	of	our	revered	friend	?
忠诚	的	我们的	受人尊敬的	朋友	?

我们怎能怀疑上帝也以同样的方式祝福了我们尊敬的朋友的忠诚呢?

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [du:; də] , [aɪ] ['kænɒt] .

Whatever	others	may	do	,	I	cannot	.
任何	其他的	可能	做	,	我	不能	.

别人能做什么，我做不到。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [weər'evə(r)][hi:; hi][hæz; həz]

I	have	heard	of	the	deep	interest	excited	by	his	ministry	wherever	he	has
我	有	听到	的	这	深的	兴趣	兴奋的	经过	他的	部	无论	他	有

['leɪbəd] ,

laboured	,
辛勤劳作	,

我听说，无论他在哪里传道，都引起了人们的极大兴趣。

[ɪn] ['ʃefi:ld] , [ɪn] ['dʒɜ:zi] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [jɔ:'selvz] .

in	Sheffield	,	in	Jersey	,	and	amongst	yourselves	.
在	谢菲尔德	,	在	球衣	,	和	在	你们自己	.

在谢菲尔德，在泽西岛，以及在你们彼此之间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][baɪ][ə; eɪ]['klɜ:dʒɪmən] [æt; ət] ['ʃefi:ld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd]

I	am	told	by	a	clergyman	at	Sheffield	that	his	ministry	there	was	followed
我	是	讲述	经过	一个	牧师	在	谢菲尔德	那	他的	部	那里	曾是	随后

[baɪ][məʊst]['blesɪd; blest] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [səʊlz] .

by	most	blessed	results	in	the	awakening	and	salvation	of	souls	.
经过	最多	蒙福	结果	在	这	唤醒	和	救恩	的	灵魂	.

谢菲尔德的一位牧师告诉我，他在那里的牧会取得了非常美好的成果，唤醒并拯救了许多灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] “ [wen] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] [j'iəz] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðæt]

I	am	told	also	that	“	when	upwards	of	thirty	years	afterwards	he	visited	that
我	是	讲述	还	那	“	什么时候	向上	的	三十	年	然后	他	到访	那

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我还听说，“三十多年后，当他再次访问那个城镇时，

[nɒt]['əʊnli][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [kraʊdz] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] ,

not	only	were	there	crowds	to	hear	him	,
不是	仅有的	是	那里	人群	到	听到	他	,

不仅有大批民众前来聆听他的演讲，

[bʌt; bət] ['meni] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] ['aɪðə(r)] [ðəm'selvz] ,

but	many	came	forward	to	relate	the	blessings	which	either	themselves	,
但	许多	来了	向前	到	涉及	这	祝福	哪个	任何一个	他们自己	,

但许多人站出来讲述了他们自己所获得的祝福，

[ɔ:(r)][ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] .

or	their	parents	and	friends	had	received	through	his	instrumentality	.
或者	他们的	父母	和	朋友们	有	已收到	通过	他的	工具性	.

或者他们的父母和朋友通过他的方式得到了帮助。

” [ðə; ði] [lɔ:d] [ə'ləʊn] [nəʊz] [haʊ]

”	The	Lord	alone	knows	how
”	这	主	独自的	知道	如何

只有主才知道如何

[piː] . -

p . 11

p . -

['meni] ['tæləntsˌwɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

many	talents	were	gathered	in	all	those	places	,	and	presented	as	a
许多	天赋	是	聚集	在	全部	那些	地方	,	和	呈现	作为	一个

\- [tuː; tə][gɒd] .

thankoffering	to	God	.
-	到	上帝	.

各地聚集了许多人才，并将他们作为感恩祭献给上帝。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

But	I	know	a	little	of	what	took	place	at	Richmond	.
但	我	知道	一个	小的	的	什么	采取	地方	在	里士满	.

但我对里士满发生的事情略知一二。

['mɪstə(r)] . ['læŋstən] [went] [ðeə(r)] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] .

Mr	.	Langston	went	there	very	soon	after	the	commencement	of	his	ministry	.
先生	.	兰斯顿	去	那里	非常	很快	后	这	开始	的	他的	部	.

兰斯顿先生在开始传道后不久就去了那里。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ðeə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [kəʊld] , [ænd; ənd] [ded] .

Before	he	went	there	every	thing	in	that	place	was	dark	,	cold	,	and	dead	.
前	他	去	那里	每一个	事物	在	那	地方	曾是	黑暗的	,	寒冷的	,	和	死的	.

在他去那里之前，那个地方的一切都是黑暗、寒冷和死寂的。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['mesɪdʒ] .

The	glorious	Gospel	was	almost	an	unknown	message	.
这	辉煌	福音	曾是	几乎	一个	未知	信息	.

荣耀的福音几乎无人知晓。

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ðeə(r)]['lɑːstɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l]

His	ministry	there	lasted	,	I	believe	,	about	three	years	,	and	after	an	interval
他的	部	那里	持续	,	我	相信	,	关于	三	年	,	和	后	一个	间隔

[ɒv; əv] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] ,

of	nearly	twenty	years	,
的	几乎	二十	年	,

我相信，他在那里的服事持续了大约三年，之后过了近二十年，

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][æz; əz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

I	followed	him	as	curate	of	the	parish	.
我	随后	他	作为	策展	的	这	教区	.

我接替他担任该教区的助理牧师。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt]

I	have	always	regarded	it	as	one	of	the	greatest	blessings	of	my	life	that
我	有	总是	认为	它	作为	一	的	这	最	祝福	的	我的	生活	那

[aɪ][dɪd][səʊ] ,

I	did	so	,
我	做过	所以	,

我一直认为，我当初这样做是我人生中最幸运的事情之一。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm][ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

for	there	I	found	a	large	body	of	persons	from	all	classes	of	society	,
为了	那里	我	成立	一个	大的	身体	的	人	从	全部	课程	的	社会	,

因为我在那里发现了一大群来自社会各阶层的人，

['lɪvɪŋ] [kən'sɪstənt] , ['həʊli][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

living	consistent	,	holy	lives	,	and	full	of	faith	in	the	Lord	Jesus	Christ	,
活的	持续的	,	圣	生活	,	和	满的	的	信仰	在	这	主	耶稣	基督	,

过着始终如一、圣洁的生活，并对主耶稣基督充满信心，

[huː] [əud] [ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læŋstənz] ['mɪnɪstri] .

who	owed	their	conversion	to	Mr	.	Langston's	ministry	.
WHO	欠款	他们的	转换	到	先生	.	兰斯顿的	部	.

他们的皈依都归功于兰斯顿先生的布道。

[laɪk] ['bɑːrnəbəs] , [aɪ] “ [sɔː] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,

Like	Barnabas	,	I	“	saw	the	grace	of	God	,
喜欢	巴拿巴	,	我	“	锯	这	优雅	的	上帝	,

像巴拿巴一样，我“看到了神的恩典，

” [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðæt] [wɒt] [aɪ][ðeə(r)] ['wɪtnɪs] [æz; əz]

”	and	I	am	not	ashamed	of	acknowledging	that	what	I	there	witnessed	as
”	和	我	是	不是	羞愧	的	承认	那	什么	我	那里	目击者	作为

[ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][təʊn][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

the	fruit	of	his	labours	has	helped	to	give	a	tone	to	the	whole	of
这	水果	的	他的	劳动	有	帮助	到	给	一个	语气	到	这	所有的	的

[maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['mɪnɪstri] .

my	subsequent	ministry	.
我的	随后的	部	.

“我毫不羞愧地承认，我在那里亲眼目睹的他的辛勤劳动成果，为我后来的整个事奉定下了基调。”

[məʊst]['truːli] [ðen] [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪθf(ə)l][mæn] , “ [hiː; hi] [rests] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] ,

Most	truly	then	may	I	say	of	that	faithful	man	,	“	He	rests	from	his	labours	,
最多	真的	然后	可能	我	说	的	那	忠实	男人	,	“	他	休息	从	他的	劳动	,

因此，我可以毫不夸张地说，那位忠信的人“歇了他的劳作，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] [duː; də] ['fɒləʊ] [hɪm] .

and	his	works	do	follow	him	.
和	他的	作品	做	跟随	他	.

他的作品也一直伴随着他。

” ([faɪv]) [hiː; hi][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldlaɪk] [trʌst] [æt; ət][ðə; ði][end] ; [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːk]

”	(	5	)	He	was	faithful	in	HIS	CHILDLIKE	TRUST	AT	THE	END	;	when	his	work
”	(	5	)	他	曾是	忠实	在	他的	孩子气	相信	在	这	结尾	;	什么时候	他的	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	done	,
曾是	完毕	,

“(5) 他在生命的最后阶段仍然保持着孩子般的信任；当他的工作完成时，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]

and	as	a	little	child	he	was	simply	resting	in	the	arms	of	his	most
和	作为	一个	小的	孩子	他	曾是	简单地	休息	在	这	武器	的	他的	最多

['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)] .

blessed	Saviour	.
蒙福	救主	.

他还是个孩子的时候，就安息在他最慈爱的救主怀抱中。

[aɪ][duː; də][nɒt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

I	do	not	attach	much	importance	to	the	last	words	of	such	a	man	.
我	做	不是	附	很多	重要性	到	这	最后的	字	的	这样的	一个	男人	.

我不怎么重视这种人的遗言。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [gɒd][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

When	a	person	has	been	walking	with	God	for	seventy	years	and	more	,
什么时候	一个	人	有	到过	步行	和	上帝	为了	七十	年	和	更多的	,

当一个人与上帝同行七十年以上时，

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

we	do	not	want	last	words	to	assure	us	of	his	faith	.
我们	做	不是	想	最后的	字	到	保证	我们	的	他的	信仰	.

我们不希望他的遗言来向我们保证他的信仰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][əʊld][faʊn'deɪʃ(ə)nz][beə(r)] ,

But	it	is	pleasant	to	see	how	the	old	foundations	bear	,
但	它	是	令人愉快的	到	看	如何	这	老的	基础	熊	,

但令人欣慰的是，这些古老的地基依然屹立不倒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][lɑːst] ['ɜːθli] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði]

and	to	watch	the	last	earthly	intercourse	of	the	faithful	servant	with	the
和	到	手表	这	最后的	尘世的	交往	的	这	忠实	仆人	和	这

['feɪθf(ə)l] ['seɪvjə(r)] .

faithful	Saviour	.
忠实	救主	.

并亲眼目睹忠仆与忠信救主在尘世间的最后一次相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

It	was	delightful	in	this	instance	to	do	so	.
它	曾是	愉快	在	这	实例	到	做	所以	.

在这种情况下这样做令人非常愉快。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːdz]

He	was	sure	,	perfectly	sure	,	of	his	Lord's
他	曾是	当然	,	完美	当然	,	的	他的	主场

他确信，绝对确信，他的主.....

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[fɪ'deləti] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][hɪm] , “ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː 'es] ,

fidelity	;	and	when	it	was	said	to	him	,	“	He	will	never	leave	us	,
忠诚	;	和	什么时候	它	曾是	说	到	他	,	“	他	将要	绝不	离开	我们	,

忠诚；当有人对他说：“他永远不会离开我们，

” [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] “ [nəʊ] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] .

”	his	reply	was	“	No	,	never	,	never	.
”	他的	回复	曾是	“	不	,	绝不	,	绝不	.

他的回答是：“不，绝不，绝不。”

” [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['wiːknəs] , [hiː; hi] [sed] ,

”	On	another	occasion	as	he	lay	in	the	deepest	weakness	,	he	said	,
”	在	其他	场合	作为	他	躺	在	这	最深处	弱点	,	他	说	,

“还有一次，当他虚弱到极点时，他说：”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] ['skɑːtʃmən] [huː] [sed] ,

“	I	am	thinking	of	that	good	Scotchman	who	said	,
“	我	是	思维	的	那	好的	苏格兰人	WHO	说	,

我想起了那位善良的苏格兰人，他说：

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [swiːt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [kraɪst] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] ,

“	There	is	nothing	so	sweet	in	all	this	universe	as	Christ	to	die	with	,
“	那里	是	没有什么	所以	甜的	在	全部	这	宇宙	作为	基督	到	死	和	,

“在这个宇宙中，没有什么比与基督一同死去更美好的事了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['dɪrər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	nothing	dearer	than	his	love	.
和	没有什么	更贵	比	他的	爱	.

没有什么比他的爱更珍贵。

” [nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] ;

”	Nor	was	this	merely	a	matter	of	feeling	,	or	experience	;
”	也不	曾是	这	仅仅	一个	事情	的	感觉	,	或者	经验	;

“这不仅仅是感觉或经验的问题；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['kɑ:mli][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəntli] ['restɪŋ][ɒn][ðə; ði][greɪt]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

for	he	was	calmly	and	intelligently	resting	on	the	great	principles	of
为了	他	曾是	平静地	和	聪明地	休息	在	这	伟大的	原则	的

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l] .

the	Gospel	.
这	福音	.

因为他冷静而明智地遵循着福音的伟大原则。

[ði:z] ['sɒlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd] [pri:tʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

These	solid	foundation	principles	he	had	preached	from	the	beginning	.
这些	坚硬的	基础	原则	他	有	布道	从	这	开始	.

他从一开始就宣扬这些坚实的基础原则。

[ɒn] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][ɒn] [ði:z] ['prɪnsəp(ə)lz][hi:; hi][daɪd] .

On	these	principles	he	had	lived	,	and	on	these	principles	he	died	.
在	这些	原则	他	有	居住地	,	和	在	这些	原则	他	死亡	.

他一生都秉持这些原则，他也最终死于这些原则。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] ['mɜ:si] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɪð] ['grætɪtju:d] .

It	was	the	thought	of	redeeming	mercy	that	filled	his	heart	with	gratitude	.
它	曾是	这	想法	的	赎回	怜悯	那	已填	他的	心	和	感激	.

想到救赎的恩典，他的心中充满了感激。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɜ:d] ['seɪɪŋ] , “ [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] — [left] [ə'ləʊn]

So	that	he	was	heard	saying	,	“	He	became	a	curse	for	me	—	left	alone
所以	那	他	曾是	听到	说	,	“	他	成为	一个	诅咒	为了	我	—	左边	独自的

— [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

—	deserted	by	his	own	.
—	荒凉的	经过	他的	自己的	.

以至于有人听到他说：“他成了我的诅咒——被他自己的人抛弃了，孤身一人。”

” [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn] ['restɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðeə(r)][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn]

”	That	was	his	one	resting	place	,	and	resting	there	he	used	to	delight	in
”	那	曾是	他的	一	休息	地方	,	和	休息	那里	他	用过的	到	喜	在

[ðə; ði] [hɪm] —

the	hymn	—
这	圣歌	—

“那是他唯一的安息之所，在那里，他常常沉浸在赞美诗中——

[əʊ] !

OH	!
哦	!

哦！

['seɪvjə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə] [pli:d] ,

Saviour	,	I	have	nought	to	plead	,
救主	,	我	有	零	到	恳求	,

救世主，我没有什么可恳求的，

[ɪn] [ɜ:θ] , [bɪ'ni:θ] , [ɔ:(r)]['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

In	earth	,	beneath	,	or	heaven	above	,
在	地球	,	下面	,	或者	天堂	多于	,

无论在地上、地下还是天上，

[bʌt; bət][dʒʌst][maɪ] [əʊn] [ɪk'si:dɪŋ] [ni:d] ,

But	just	my	own	exceeding	need	,
但	只是	我的	自己的	超过	需要	,

但仅仅是我自身极度的需求，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [ɪk'si:dɪŋ] [lʌv] .

And	Thy	exceeding	love	.
和	你的	超过	爱	.

以及你无比的爱。

[ðə; ði] [niːd] [wɪl] [suːn] [biː; bi][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] ,

The	need	will	soon	be	past	and	gone	,
这	需要	将要	很快	是	过去的	和	已消失	,

这种需求很快就会过去消失。

[ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] — [bʌt; bət] ['kwɪkli] ['or] ,

Exceeding	great	—	but	quickly	o'er	,
超过	伟大的	—	但	迅速地	超过	,

非常伟大——但很快就结束了，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌn'bɔːt] [ɪz][ɔːl] [ðaɪn] [əʊn] ,

The	love	unbought	is	all	Thine	own	,
这	爱	未购买	是	全部	瘦	自己的	,

那份不花钱买来的爱，全都是你的。

[ænd; ənd] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !

And	lasts	for	evermore	!
和	持续时间	为了	越来越	!

而且会永远持续下去!

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'tætʃt] [wɜːdz] ,

Till	at	length	nothing	could	be	heard	but	a	few	detached	words	,
直到	在	长度	没有什么	可以	是	听到	但	一个	很少	分离的	字	,

最后，除了几句零星的词语外，什么也听不见了。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['restɪŋ]

but	those	words	were	quite	sufficient	to	shew	where	his	heart	was	resting
但	那些	字	是	相当	充足的	到	展示	在哪里	他的	心	曾是	休息

.

:

.

但这些话足以表明他心之所系。

“ [dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ” — “ ['lʊkɪŋ] ” — “ ['kʌvənənt] ” — “ ['ɔːdəd] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ” — “ [ðaɪ] [blʌd]

“	Dear	Saviour	”	—	“	Looking	”	—	“	Covenant	”	—	“	Ordered	and	sure	”	—	“	Thy	blood
“	亲爱的	救主	”	—	“	寻找	”	—	“	盟约	”	—	“	订购	和	当然	”	—	“	你的	血

[ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ” — “ [həʊp] ” — “ [end] ” — “ ['kʌmɪŋ] [suːn] ” — [ænd; ənd]

and	righteousness	”	—	“	Hope	”	—	“	End	”	—	“	Coming	soon	”	—	and
和	义	”	—	“	希望	”	—	“	结尾	”	—	“	未来	很快	”	—	和

“亲爱的救主”——“仰望”——“盟约”——“秩序井然，万事可靠”——“你的宝血和公义”——“盼望”——“终结”——“即将到来”——以及

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , “ ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ]

then	came	the	message	from	heaven	itself	,	“	Enter	thou	into	the	joy	of	thy
然后	来了	这	信息	从	天堂	本身	,	“	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的

[lɔːd] ,

Lord	,
主	,

然后，来自天堂的信息传来：“进入你主的喜悦吧！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['rænsəm] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

”	and	the	ransomed	spirit	was	free	from	the	burden	of	the	flesh	.
”	和	这	赎金	精神	曾是	自由的	从	这	负担	的	这	肉	.

被赎回的灵魂从肉体的重担中解脱出来。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['sekənd]['sʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] ['maːstəz] ['welkəm] , [ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm] [left] , [ænd; ənd]

For	our	second	subject	,	the	Master's	welcome	,	I	have	no	time	left	,	and
为了	我们的	第二	主题	,	这	硕士学位	欢迎	,	我	有	不	时间	左边	,	和

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

perhaps	it	is	well	,
也许	它	是	出色地	,

至于我们的第二个主题，即师父的欢迎辞，我没有时间了，也许这样也好。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [ə'tempt] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

for	who	can	attempt	either	to	describe	or	imagine	it	?
为了	WHO	能	试图	任何一个	到	描述	或者	想象	它	?

谁又能尝试去描述或想象它呢?

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

The	words	of	this	passage	seem	to	indicate	that	the	joys	are	beyond	all
这	字	的	这	通道	似乎	到	表明	那	这	喜悦	是	超过	全部

[prə'pɔːʃ(ə)n] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [siːn] [hɪə(r)] .

proportion	greater	than	any	thing	seen	here	.
部分	更大的	比	任何	事物	已见	这里	.

这段文字似乎表明，这些快乐是超乎寻常的，远胜过这里所见到的任何事物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [θɪŋz] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] ['meni] [dʒɔɪz][ðeə(r)] ,

There	are	but	few	things	here	,	but	many	joys	there	,
那里	是	但	很少	事物	这里	,	但	许多	喜悦	那里	,

这里东西不多，但那里却有很多快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['kænɒt] [biː; bi] ['meʒəd] [baɪ]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] .

and	the	many	cannot	be	measured	by	our	notions	of	the	few	.
和	这	许多	不能	是	测量	经过	我们的	概念	的	这	很少	.

我们不能用对少数人的认知来衡量多数人。

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

Then	again	the	expression	“	the	joy	of	the	Lord	,
然后	再次	这	表达	“	这	喜悦	的	这	主	,

然后又出现了“主的喜乐”这个表达，

” [siːm] [tuː; tə] [reɪz] [ˌjuː 'es][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ɜːθli] [θɔːts] ,

”	seems	to	raise	us	far	above	all	earthly	thoughts	,
”	似乎	到	增加	我们	远的	多于	全部	尘世的	想法	,

“似乎能让我们超越一切世俗的念头。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hɪm'self]

and	introduce	us	as	it	were	into	the	very	mind	of	the	Lord	himself
和	介绍	我们	作为	它	是	进入	这	非常	头脑	的	这	主	他自己

.

:
.

仿佛带领我们进入了主自己的内心世界。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [fiːlz] .

It	may	be	understood	as	the	joy	which	the	Lord	feels	.
它	可能	是	理解	作为	这	喜悦	哪个	这	主	感觉	.

这可以理解为上帝所感受到的喜悦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['speʃ(ə)l][dʒɔɪ]['iːv(ə)n][ɪn]['hev(ə)n] .

We	are	taught	that	he	has	special	joy	even	in	heaven	.
我们	是	教授	那	他	有	特别的	喜悦	甚至	在	天堂	.

我们被教导说，即使在天堂，他也有特别的喜乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ə'teɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [krɒs] .

There	was	a	joy	set	before	him	to	attain	which	he	endured	the	cross	.
那里	曾是	一个	喜悦	放	前	他	到	达到	哪个	他	忍受	这	叉	.

他面前摆着一份喜乐，为此他甘愿承受十字架的苦难。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] ?

And	what	is	the	joy	?
和	什么	是	这	喜悦	?

那快乐究竟是什么?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnˌgæðərɪŋ] [ɒv; əv] [səʊlz] ?

Is	it	not	in	the	ingathering	of	souls	?
是	它	不是	在	这	收集	的	灵魂	?

难道不是在灵魂的汇聚之中吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wen] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , [ænd; ənd] ['meni] ['dʒʌstɪfaɪd] ,

Is	it	not	when	souls	are	saved	,	and	many	justified	,
是	它	不是	什么时候	灵魂	是	已保存	,	和	许多	合理的	,

难道不是当灵魂得救，许多人被称义的时候吗?

[ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trævəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [ɪz] ['sætɪsfaɪd] ?

that	he	sees	of	the	travail	of	his	soul	,	and	is	satisfied	?
那	他	看到	的	这	劳作	的	他的	灵魂	,	和	是	使满意	?

他看到了自己灵魂的苦难，并且感到满足吗?

[naʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] ['hæpinəs] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

Now	surely	there	must	be	the	same	blessed	happiness	in	those	who	share	his	joy	.
现在	一定	那里	必须	是	这	相同的	蒙福	幸福	在	那些	WHO	分享	他的	喜悦	.

那些与他分享喜悦的人，想必也一定拥有同样的幸福。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] ,

If	we	rejoice	in	the	joy	of	the	Lord	Jesus	,
如果	我们	麾	在	这	喜悦	的	这	主	耶稣	,

如果我们因主耶稣的喜乐而欢欣，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

we	shall	rejoice	with	those	whom	he	has	gathered	around	him	.
我们	将	麾	和	那些	谁	他	有	聚集	大约	他	.

我们将与他聚集在他身边的人一同欢庆。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['læŋstən] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ɒn] [rev] . [sevn] . - .

As	Mr	.	Langston	said	in	his	Sermon	on	Rev	.	vii	.	15	.
作为	先生	.	兰斯顿	说	在	他的	讲道	在	牧师	.	七	.	-	.

正如兰斯顿先生在《启示录》7:15 的布道中所说。

“ [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [seɪnts] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['blesɪdnəs] .

“	The	meeting	with	those	Saints	will	add	no	little	accumulation	of	blessedness	.
“	这	会议	和	那些	圣徒队	将要	添加	不	小的	积累	的	幸福	.

“与这些圣徒的相遇将大大增加你的福分。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] ['eɪbəl] , [ðə; ði] [fɜːst] ['mɑːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] ;

I	shall	see	Abel	,	the	first	martyr	for	Christ	;
我	将	看	亚伯	,	这	第一的	烈士	为了	基督	;

我将见到亚伯，基督的第一位殉道者;

[ðə; ði] [fɜːst] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈtəʊnmənt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [blʌd] .

the	first	witness	to	the	atonement	by	his	precious	blood	.
这	第一的	证人	到	这	赎罪	经过	他的	宝贵的	血	.

他用宝血见证了赎罪，他是第一个见证人。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['iːnɒk] [ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['prɒfɪt] [huː] [wɔːkt] [wɪð] [gɒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ,

I	shall	see	Enoch	the	first	great	prophet	who	walked	with	God	,	and	was	not	,
我	将	看	以诺	这	第一的	伟大的	先知	WHO	步行	和	上帝	,	和	曾是	不是	,

我将见到以诺，他是第一位与神同行、伟大的先知，但他并非.....

[fɔː(r); fə(r)][gɒd] [tʊk] [hɪm] .

for	God	took	him	.
为了	上帝	采取	他	.

因为上帝把他接走了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] ['nəʊə] ,

I	shall	see	Noah	,
我	将	看	诺亚	,

我将见到诺亚，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ; [mɛltʃaɪzɪdɪk] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [piːs] ;

the	Preacher	of	righteousness	;	Melchizedec	,	king	of	righteousness	and	peace	;
这	牧师	的	义	;	麦基洗德	,	国王	的	义	和	和平	;

['məʊzɪz] , ['sæmjʊəl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

Moses	,	Samuel	,	and	all	the	Prophets	,
摩西	,	塞缪尔	,	和	全部	这	先知	,

宣扬公义的；公义与和平之王麦基洗德；摩西、撒母耳和所有先知，

[ɪ'vændʒəlɪst] , [ænd; ənd] [seɪnts] .

Evangelists	,	and	Saints	.
福音传道者	,	和	圣徒队	.

传道者和圣徒。

" [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

"	Does	he	not	see	them	now	?
"	做	他	不是	看	他们	现在	?

他现在难道看不见他们吗?

[ɪz][hiː; hi][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

Is	he	not	with	them	now	?
是	他	不是	和	他们	现在	?

他现在不和他们在一起吗?

[bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][nɒt]['ɔːlsəʊ] [siː] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['preʃəs] [səʊlz] , [frɒm; frəm] ['heɪstɪŋz] ,

But	does	he	not	also	see	multitudes	of	precious	souls	,	from	Hastings	,
但	做	他	不是	还	看	众多	的	宝贵的	灵魂	,	从	黑斯廷斯	,

[frɒm; frəm] ['rɪtʃmənd] ,

from	Richmond	,
从	里士满	,

但他难道没有看到来自黑斯廷斯、来自里士满的无数宝贵灵魂吗?

[frɒm; frəm] ['ʃefiːld] , [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['saʊθˌbʌroʊ] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]

from	Sheffield	,	from	Jersey	,	and	from	Southborough	,	to	whom	he
从	谢菲尔德	,	从	球衣	,	和	从	南伯勒	,	到	谁	他

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [gɑːdz] ['mesɪdʒ] ,

was	permitted	to	convey	God's	message	,
曾是	允许	到	传达	神的	信息	,

他从谢菲尔德、泽西岛和南伯勒出发，获准向这些地方传达上帝的信息。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] ?

and	who	are	now	rejoicing	with	him	before	the	throne	?
和	WHO	是	现在	欢欣鼓舞	和	他	前	这	王座	?

现在谁正与他一同在宝座前欢欣雀跃?

[haʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][tu:; tə] ['welkəm] [hɪm][æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] ?

How	many	were	there	to	welcome	him	at	heaven's	gate	?
如何	许多	是	那里	到	欢迎	他	在	天	门	?

有多少人在天堂门口迎接他?

[ænd; ənd] [meɪ] [nɒt][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bi:; bi] [wel] [tɜ:rmd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ?

And	may	not	the	joy	of	such	a	meeting	be	well	termed	the	joy	of	the	Lord	?
和	可能	不是	这	喜悦	的	这样的	一个	会议	是	出色地	称为	这	喜悦	的	这	主	?

这样的聚会所带来的喜乐，难道不正是来自主的喜乐吗?

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

But	besides	this	,
但	除了	这	,

但除此之外，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] ['ri:əlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] .

the	joy	of	the	Lord	must	be	the	joy	that	is	realized	in	the	presence	of	the	Lord	himself	.
这	喜悦	的	这	主	必须	是	这	喜悦	那	是	已实现	在	这	在场	的	这	主	他自己	.

从主而来的喜乐，必定是在主的同在中体验到的喜乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] ['eɪbəl] , [ænd; ənd] ['i:nɒk] ,

It	is	all	very	well	to	be	with	Abel	,	and	Enoch	,
它	是	全部	非常	出色地	到	是	和	亚伯	,	和	以诺	,

与亚伯和以诺在一起固然很好，

[bʌt; bət] [wɒt] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi] [wɪð] [kraɪst] ?

but	what	must	it	be	to	be	with	Christ	?
但	什么	必须	它	是	到	是	和	基督	?

但与基督同在究竟是怎样的体验呢?

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪl] [fɪl] ['hev(ə)n] [wɪð] [preɪz] ,

This	it	is	that	will	fill	heaven	with	praise	,
这	它	是	那	将要	充满	天堂	和	称赞	,

正是这赞美之声将充满天堂。

[ænd; ənd] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ɪ'tɜ:nəti] [tu:] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

and	make	even	eternity	too	short	for	our	thanksgiving	.
和	制作	甚至	永恒	也	短的	为了	我们的	感恩	.

甚至让永恒都显得短暂，不足以表达我们的感恩之情。

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

Do	you	remember	what	he	said	of	the	prospect	,
做	你	记住	什么	他	说	的	这	前景	,

你还记得他当时是怎么说这个前景的吗?

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sɜ:mən] [hi:; hi]['evə(r)] [pri:tʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , “ [əʊ] !

in	the	last	Sermon	he	ever	preached	to	you	,	“	Oh	!
在	这	最后的	讲道	他	曾经	布道	到	你	,	“	哦	!

在他最后一次向你布道时，“哦!

” [hi:; hi] [sed] , “ [wɒt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] !

”	he	said	,	“	What	joy	to	see	him	face	to	face	!
”	他	说	,	“	什么	喜悦	到	看	他	脸	到	脸	!

他说：“能与他面对面见面，真是太好了！”

[wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] !

What	joy	to	see	him	even	now	through	the	lattice	!
什么	喜悦	到	看	他	甚至	现在	通过	这	格子	！

即使现在透过格栅看到他，也让我感到无比欣慰！

[bʌt; bət] [wɒt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

But	what	to	enjoy	that	love	without	interruption	,
但	什么	到	享受	那	爱	没有	中断	，

但怎样才能不受干扰地享受这份爱情呢?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['evə(r)]['raɪzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]

and	without	a	cloud	ever	rising	between	the	soul	and	the	sunshine	of
和	没有	一个	云	曾经	上升	之间	这	灵魂	和	这	阳光	的

[hɪz; ɪz] [lʌv] !

his	love	!
他的	爱	！

他的灵魂与他爱的阳光之间，从未出现过一丝阴霾！

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [fəʊld] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ['greɪʃəs] [wɜːdz] , [wɪl] [biː; bi]

Then	the	seven	-	fold	promises	of	revelation	,	all	his	own	gracious	words	,	will	be
然后	这	七	-	折叠	承诺	的	启示	，	全部	他的	自己的	亲切	字	，	将要	是

[fʊl'fɪld] — “ [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] . ”

fulfilled	—	“	The	crown	of	life	.	”
已完成	—	“	这	王冠	的	生活	.	”

那时，启示录中的七重应许，他自己所有恩慈的话语，都将实现——“生命的冠冕”。

“ [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv][laɪf] . ”

“	The	tree	of	life	.	”
“	这	树	的	生活	.	”

“生命之树。”

“ [ðə; ði] [njuː] [neɪm] . ”

“	The	new	name	.	”
“	这	新的	姓名	.	”

“新名称。”

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] . ”

“	The	morning	star	.	”
“	这	早晨	星星	.	”

“晨星。”

“ [ðə; ði] [waɪt] ['reɪmənt] . ”

“	The	white	raiment	.	”
“	这	白色的	服饰	.	”

“白色的长袍。”

“ [ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ]['pɪlə(r)] . ”

“	The	abiding	pillar	.	”
“	这	遵守	支柱	.	”

“永恒的支柱。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] .

“	And	the	share	in	the	throne	of	the	Son	of	God	.
“	和	这	分享	在	这	王座	的	这	儿子	的	上帝	.

“以及在神儿子的宝座上的份额。”

” [ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ?

”	Is	not	that	the	joy	of	the	Lord	?
”	是	不是	那	这	喜悦	的	这	主	?

“那不是主的喜乐吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] [hæz; həz] [naʊ] ['entəd] ?

And	is	not	that	the	joy	in	which	the	faithful	servant	has	now	entered	?
和	是	不是	那	这	喜悦	在	哪个	这	忠实	仆人	有	现在	进入	?

难道这不正是忠仆如今所进入的喜乐吗?

[ɪz][hi:; hi][nɒt][ðeə(r)] [naʊ] ?

is	he	not	there	now	?
是	他	不是	那里	现在	?

他现在不在那里吗?

[ɪz][hi:; hi][nɒt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð]

Is	he	not	face	to	face	with
是	他	不是	脸	到	脸	和

他难道不是面对面吗?

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] ?

his	Saviour	?
他的	救主	?

他的救世主?

[dʌz] [hi:; hi][nɒt]['i:v(ə)n] [naʊ] [si:] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ?

Does	he	not	even	now	see	him	as	he	is	?
做	他	不是	甚至	现在	看	他	作为	他	是	?

难道他现在还看不清他的真面目吗?

[hæz; həz][hi:; hi][nɒt] [ɔ:l'redi] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] , “ [ɪn] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz]

Has	he	not	already	experienced	the	truth	of	the	words	,	“	In	thy	presence	is
有	他	不是	已经	经验丰富的	这	真相	的	这	字	,	“	在	你的	在场	是

['fʊlnɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ;

fulness	of	joy	;
充满	的	喜悦	;

他难道还没有体验过“在你面前有满足的喜乐”这句话的真谛吗?

[æt; ət] [ðaɪ] [raɪt] [hænd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pleʒəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌevə'mɔ:(r)] ?

at	thy	right	hand	there	are	pleasures	for	evermore	?
在	你的	正确的	手	那里	是	快乐	为了	越来越	?

在你右手中有永远的快乐吗?

” [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [tu:; tə][ju: 'es][frɒm; frəm] [ðæt]

”	And	now	what	would	he	say	if	he	could	speak	to	us	from	that
”	和	现在	什么	会	他	说	如果	他	可以	说话	到	我们	从	那

['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][gɒd] ?

presence	chamber	of	God	?
在场	房间	的	上帝	?

“如果他能从上帝的临在之所向我们说话，他会说什么呢?”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][nəʊt] , [ɔ:(r)] [wɪð'drɔ:] [hɪz; ɪz] ['testɪməni] ?

Do	you	think	he	would	change	his	note	,	or	withdraw	his	testimony	?
做	你	思考	他	会	改变	他的	笔记	,	或者	提取	他的	见证	?

你认为他会修改他的证词，还是撤回他的证词?

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪl'i:vəz] ?

What	would	he	say	to	you	believers	?
什么	会	他	说	到	你	信徒	?

他会对你们这些信徒说些什么?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ɪz][ɪn][veɪn]

Do	you	think	he	would	tell	you	to	give	up	for	that	your	faith	is	in	vain
做	你	思考	他	会	告诉	你	到	给	向上	为了	那	你的	信仰	是	在	徒劳

?

?

?

你认为他会让你放弃信仰，说你的信仰是徒劳的吗?

[wʊd] [hiː; hi][nɒt]['rɑːðə(r)][seɪ] , [ðæt][ðə; ði][hɑːf][wɒz; wəz][nɒt][təʊld][juː; jʊ] , [nəʊ][nɒt][ðə; ði]

Would	he	not	rather	say	,	that	the	half	was	not	told	you	,	no	not	the
会	他	不是	相当	说	,	那	这	一半	曾是	不是	讲述	你	,	不	不是	这

['θaʊznθ] [pɑːt] ,

thousandth	part	,
千分之一	部分	,

他难道不应该说，那一半并没有告诉你，不，连千分之一也没有告诉你吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][æz; əz] [wen] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi]['nevə(r)]

and	that	there	is	such	a	fulness	in	Christ	Jesus	as	when	on	earth	he	never
和	那	那里	是	这样的	一个	充满	在	基督	耶稣	作为	什么时候	在	地球	他	绝不

[hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ?

had	had	the	least	idea	of	?
有	有	这	至少	主意	的	?

基督耶稣所拥有的丰盛，是祂在世时从未想过的?

[wʊd] [hiː; hi][nɒt] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][hɪm] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] ,

Would	he	not	entreat	you	to	cleave	to	him	,	to	follow	him	,	to	love	him	,
会	他	不是	恳求	你	到	劈开	到	他	,	到	跟随	他	,	到	爱	他	,

他难道不会恳求你依附他、跟随他、爱他吗?

[tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] , [tuː; tə]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

to	serve	him	,	to	labour	for	him	,
到	服务	他	,	到	劳动	为了	他	,

服侍他，为他劳作，

[ænd; ənd][tuː; tə][klɑːsp][hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

and	to	clasp	him	to	your	heart	as	the	strength	of	your	life	,
和	到	搭扣	他	到	你的	心	作为	这	力量	的	你的	生活	,

把他紧紧拥在心上，视他为生命的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ?

and	the	joy	of	your	soul	?
和	这	喜悦	的	你的	灵魂	?

你灵魂的喜悦呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnkən'vɜːtɪd] ?

And	what	would	he	say	to	the	unconverted	?
和	什么	会	他	说	到	这	未转换	?

他会对那些尚未皈依的人说些什么呢?

[wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'vɜːtɪd]

Would	he	say	to	them	that	it	does	not	matter	whether	they	are	converted
会	他	说	到	他们	那	它	做	不是	事情	无论	他们	是	转换

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他会告诉他们，他们是否皈依基督教并不重要吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən] ?

and	that	he	finds	that	he	was	mistaken	?
和	那	他	发现	那	他	曾是	错误	?

而他发现自己错了?

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] ['sɜːmən] ,
You may remember what he said in his farewell Sermon ,
你 可能 记住 什么 他 说 在 他的 告别 讲道 ,

你或许还记得他在告别布道中说过的话：

“ [ai] [θɪŋk] [wɪð] [griːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst]
“ I think with grief of those who have not submitted to the Gospel of Christ
“ 我 思考 和 悲伤 的 那些 WHO 有 不是 提交 到 这 福音 的 基督
.
:
.

“我为那些没有接受基督福音的人感到悲哀。”

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .
To such , the minister stands in a very awful position as a witness .
到 这样的 , 这 部长 站立 在 一个 非常 可怕 位置 作为 一个 证人 .

对于这些人来说，作为证人，部长处境非常糟糕。

[əʊ] , [ðəʊz] [wɜːdz] , “ [sʌn] [rɪ'membə(r)] !
Oh , those words , “ Son remember !
哦 , 那些 字 , “ 儿子 记住 !

哦，那些话，“儿子，记住！

” [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ə'drest] [hɪm] , [əʊnd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,
” You See how the Father of the faithful addressed him , owned him as a son ,
” 你 看 如何 这 父亲 的 这 忠实 已解决 他 , 拥有 他 作为 一个 儿子 ,

“你们看，信徒之父是如何称呼他的，是如何认他为儿子的，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃeəd] [ɪts] ['blesɪŋ] ;
and one of the family , so that he might have shared its blessing ;
和 一 的 这 家庭 , 所以 那 他 可能 有 共享 它是 祝福 ;

以及家族中的一位成员，以便他也能分享这份祝福；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
but he had cast them away .
但 他 有 投掷 他们 离开 .

但他已经抛弃了他们。

[maɪ] [ʌnkən'vɜːtɪd] ['breðrən] , [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] , [əʊ][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
My unconverted brethren , if you die without Christ , oh the bitterness of the
我的 未转换 弟兄们 , 如果 你 死 没有 基督 , 哦 这 苦味 的 这
['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] !
anguish , and remorse !
痛苦 , 和 悔恨 !

我那些尚未归信基督的弟兄们，如果你们死时没有基督，那将是多么痛苦和悔恨啊！

[piː] . -
p . 16
p . -

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] ['nevə(r)][daɪz] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [ɪz]['nevə(r)] [kwentʃt] ?
What must be the worm that never dies , the fire that is never quenched ?
什么 必须 是 这 蠕虫 那 绝不 死亡 , 这 火 那 是 绝不 淬火 ?

那条永不消亡的虫，那团永不熄灭的火，究竟是什么？

[əʊ][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [jiː; ji] [ðæt] [fə'get] [gɒd] .
O consider this ye that forget God .
哦 考虑 这 是的 那 忘记 上帝 .

忘记上帝的人啊，想想这件事吧！

[hiː; hi] [ðæt] ['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ri'bjuːk] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)nli]

He	that	being	often	rebuked	,	and	invited	,	hardeneth	his	neck	,	shall	suddenly
他	那	存在	经常	责备	,	和	受邀	,	硬化	他的	脖子	,	将	突然

[biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

be	destroyed	,
是	损毁	,

凡被屡次责备、被多次劝诫，仍硬着颈项的人，必突然灭亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] .

and	that	without	remedy	.
和	那	没有	补救	.

而且没有补救措施。

[maɪ] ['hɪərə(r)] , [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] .

My	hearers	,	what	I	want	is	that	your	hearts	may	be	given	to	the	Lord	.
我的	听众	,	什么	我	想	是	那	你的	心	可能	是	给定	到	这	主	.

听众朋友们，我所愿的，是你们的心献给主。

[aɪ] [wɒnt] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi] [enθ'rəʊnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .

I	want	Christ	to	be	enthroned	in	your	hearts	.
我	想	基督	到	是	登基	在	你的	心	.

我希望基督在你们心中掌权。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] , [tuː; tə]['entə(r)][ɪn] [waɪl] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi]

I	want	you	to	become	His	,	to	enter	in	while	the	door	of	mercy
我	想	你	到	变得	他的	,	到	进入	在	尽管	这	门	的	怜悯

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] ,

invites	your	approach	,
邀请	你的	方法	,

我希望你成为祂的子民，在慈悲之门敞开之时走进祂的怀抱，迎接你的到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][səʊ] ['friːli] ['ɒfəd] [θruː]

and	to	share	all	the	blessings	of	everlasting	salvation	so	freely	offered	through
和	到	分享	全部	这	祝福	的	永恒	救恩	所以	自由	提供	通过

[kraɪst] ['dʒiːzəs][ðə; ði]['seɪvjə(r)] !

Christ	Jesus	the	Saviour	!
基督	耶稣	这	救主	!

并分享基督耶稣救主白白赐予的永恒救恩的一切祝福！

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [les] [naʊ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [greɪt]

"	Do	you	think	he	would	say	less	now	,	now	that	he	has	seen	the	great
"	做	你	思考	他	会	说	较少的	现在	,	现在	那	他	有	已见	这	伟大的

[riˈælitiz] ?

realities	?
现实	?

"你认为他现在看清了现实之后，会少说些话吗？"

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [pliːd] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] ,

how	would	he	plead	with	you	,	and	how	would	he	persuade	you	,
如何	会	他	恳求	和	你	,	和	如何	会	他	说服	你	,

他会如何恳求你，又会如何说服你呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

and	how	would	he	point	you	to	the	Lord	Jesus	Christ	for	life	!
和	如何	会	他	观点	你	到	这	主	耶稣	基督	为了	生活	!

他会如何引导你认识主耶稣基督，获得生命呢？

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðæt] [vɔɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

But	we	shall	hear	that	voice	no	more	on	earth	,
但	我们	将	听到	那	嗓音	不	更多的	在	地球	,

但我们将再也无法在世间听到那个声音了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][ə'gen]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm] ['pliːdɪŋ] [wɪð] [səʊlz] .

and	we	can	never	again	listen	to	him	pleading	with	souls	.
和	我们	能	绝不	再次	听	到	他	恳求	和	灵魂	.

我们再也无法听到他为亡灵恳求的声音了。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] ,

Nevertheless	,	the	message	remains	,	the	Redeemer	remains	,	the	salvation	remains	,
尽管如此	,	这	信息	遗迹	,	这	救世主	遗迹	,	这	救恩	遗迹	,

[ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ,

the	open	door	still	remains	,
这	打开	门	仍然	遗迹	,

然而，信息依旧，救赎者依旧，救赎依旧，敞开的大门依旧。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɒd][grɑːnt][ðæt][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

and	may	God	grant	that	there	may	be	such	a	work	in	each	one	of	us	,
和	可能	上帝	授予	那	那里	可能	是	这样的	一个	工作	在	每个	一	的	我们	,

愿上帝赐予我们每个人这样的力量。

[ðæt] [wen] [wiː; wi] [pɑːs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [veɪl] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] ,

that	when	we	pass	beyond	the	veil	,	we	may	be	welcomed	,
那	什么时候	我们	经过	超过	这	面纱	,	我们	可能	是	欢迎	,

愿我们跨过帷幕之后，能受到欢迎。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ,

as	we	are	sure	that	he	has	been	,
作为	我们	是	当然	那	他	有	到过	,

我们确信他一直都是这样，

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] — “ ['entə(r)] [ðaʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [lɔːd] !

with	the	words	—	“	Enter	thou	into	the	joy	of	thy	Lord	!
和	这	字	—	“	进入	你	进入	这	喜悦	的	你的	主	!

伴随着这样的话语——“进入你主的喜悦吧！

” ['henri] [es] . [koʊlbrən] , ['prɪntə(r)] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] .

”	HENRY	S	.	COLBRAN	,	PRINTER	,	TUNBRIDGE	WELLS	.
”	亨利	S	.	科尔布兰	,	打印机	,	唐桥	水井	.

“亨利·S·科尔布兰，印刷商，坦布里奇韦尔斯。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神